



Los laberintos sonoros
ENCICLOPEDIA DE LA MITOLOGÍA YUCATECA TOMO 5

MICHEL BOCCARA



Kuxan su'um, la sogá de vida :
El cordón umbilical celeste

del mismo autor

Entre métamorphose et sacrifice
La religion populaire des Mayas
Paris, LHarmattan, 1990

Les labyrinthes sonores,
encyclopédie de la mythologie maya yucatèque
Paris-Amiens, Ductus-CNRS, 1997,
7 vol. publicados.

La part animale de l'homme,
esquisse d'une théorie du mythe
et du chamanisme
Paris, Anthropos, 2002.

ISBN : 2-911184-11-4

© 2004 Michel Boccara
© Ilustraciones Clementine Halleux
Editions Ductus
& "Psychanalyse et pratiques sociales"
(CNRS – Universités de Picardie et de Paris 7)
Ductus – Cap 18 - 189 rue d'Aubervilliers
75886 Paris Cedex 18
e-mail: studio@ductus.fr

Los laberintos sonoros

ENCICLOPEDIA DE LA MITOLOGÍA YUCATECA

- Tomo 1 Introducción:
nacidos de una piedra de maíz*
- Tomo 2 Antepasados y serpientes:
mitología del cielo y de la tierra*
- Tomo 3 X–tabay, madre cósmica, mitología del amor**
- Tomo 4 H-wan tul, dueño del metnal:
mitología del ganado y del dinero
- Tomo 5 Kuxan su'um, la sogá de vida:
el cordón umbilical celeste
- Tomo 6 El way kot, en el brasero del aguila:
mitología del sacrificio, del comercio y de la guerra
- Tomo 7 Los arouches, captadores de antepasados :
mitología de la fabricación de los dioses
- Tomo 8 Chak y sus caballos:
mitología de la lluvia y de la fertilidad*
- Tomo 9 Los hermanos Diego y sus hermanas las virgenes:
la unidad mítica del país yucateco*
- Tomo 10 La cruz-árbol y nuestro señor Jesús Cristo:
el eje del mundo*
- Tomo 11 La "pajaridad" o el mundo de los pájaros*
- Tomo 12 Los libros de Chilam Balam, el profeta jaguar*
- Tomo 13 Los Balames, Guardianes-Jaguar*
- Tomo 14 Temas variados
(Tamaychi, los reyes mayas, el maíz, el venado, las abejas...)*
- Tomo 15 Heramientas de investigación:
Vocabulario, bibliografía, glosario*

* Por parecer

Michel Boccara

Los laberintos sonoros

ENCICLOPEDIA DE LA MITOLOGÍA YUCATECA

TOMO 5

Kuxan su'um

La sogá de vida

el cordón umbilical celeste

EDITIONS DUCTUS & "Psychanalyse et pratiques sociales"
(CNRS- Universités de Picardie et de Paris 7)

Convenciones

Los nombres de animales, plantas, así como sus nombres científicos, los nombres de antepasados míticos “viantepasados”, y ciertos términos del idioma maya podrán ser consultados en el glosario del tomo 15.

Las palabras mayas están escritas con letras itálicas a excepción de los nombres propios, que se presentan en caracteres romanos iniciándose por una mayúscula.

Cada término seguido por un asterisco (*) podrá ser consultado en el *Vocabulario filosófico y religioso* del tomo 15. Asimismo, sólo se indicará en la primera ocasión en que se menciona en cada texto, o comentario.

Las referencias bibliográficas se dan en nota de forma abreviada, las fichas bibliográficas completas figuran en la sección de bibliografía del tomo 15.

El alfabeto empleado para los textos mayas es el del diccionario Cordemex, a excepción de los textos de los libros de *Chilam Balam* para los cuales conservé la ortografía original. Los elementos de presentación general (geográficos, históricos, lingüísticos) figuran en el tomo 1.

Agradezco a todos mis amigos mayas que fueron mis verdaderos maestros desde que pisé la tierra yucateca en noviembre de 1976. Una pequeña reseña biográfica de cada narrador se encuentra en el tomo 15.

Un agradecimiento especial a mis amigos mayas-dzul que me ayudaron a lo largo de esta aventura que empezó en mayo de 1983, por orden de aparición (y de desaparición): Alfredo Barrera Vásquez, José Tec Poot, Domingo Dzul Poot, Erik Villanueva Mukul, Virginia Erosa Tamayo (quien revisó toda la edición) y Ruth Gubler (quien se encargó de la última revisión).

A mis colegas y compañeros franceses Markos Zafiropoulos, Alain Delrieu, Nathalie Moulin, Gaël Brunet (quien realizó los mapas).

A mi familia con quién vivo esta aventura compartida, por ser parte de una comunidad maya: Pascale, Cyril, Antonin, Roméo, Marjolaine.

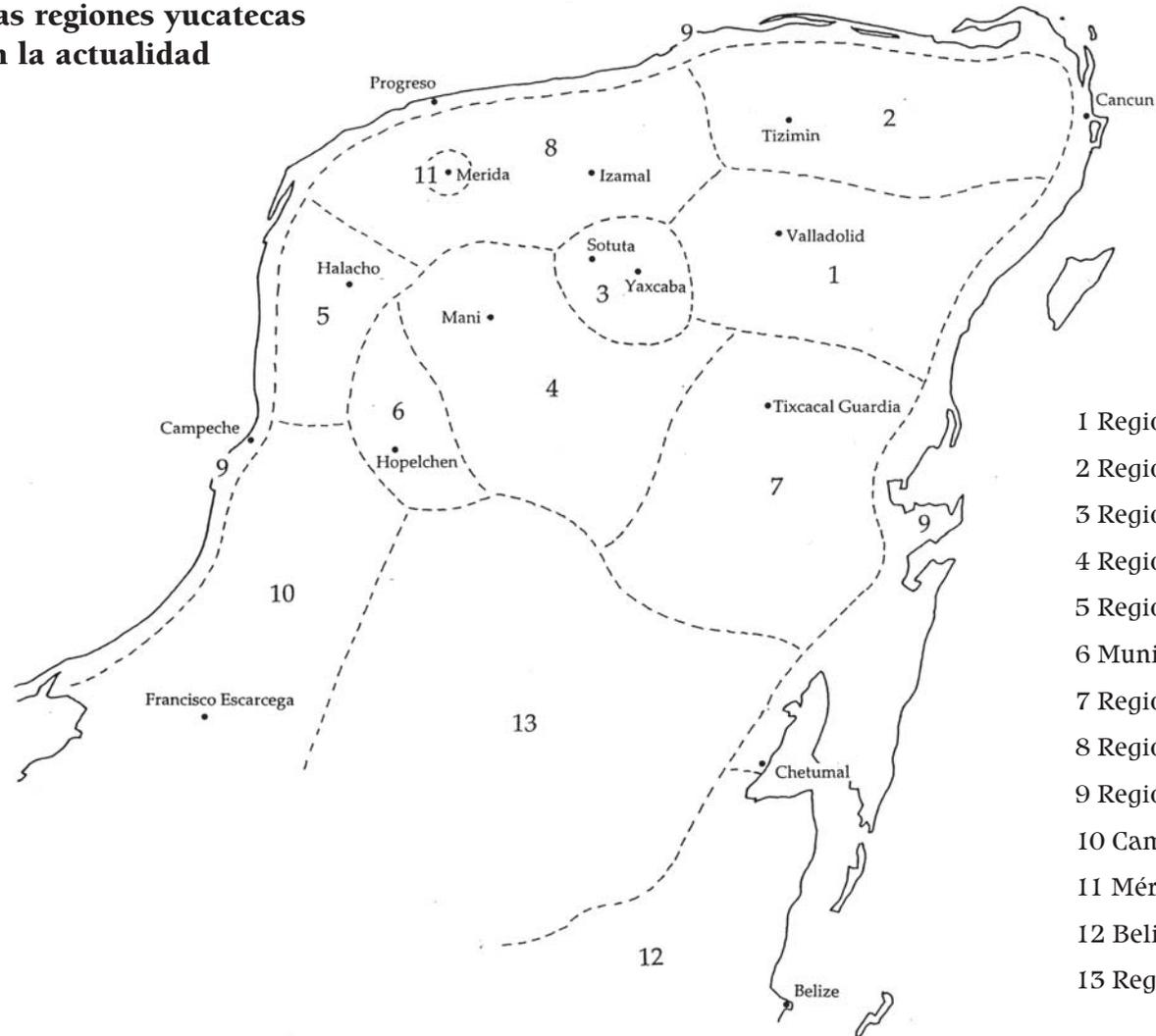
Las ilustraciones son de Clementine Halleux.

La edición fue realizada por Jean-Louis Fradelizi, quien se desempeña como compadre y fotógrafo, y revisada por Philippe Camus. Los dos son pilares de Ductus, la casa de edición.

Kuxan su'um, la sogá de vida:
el cordón umbilical celeste.

Textos y documentos

Las regiones yucatecas en la actualidad



- 1 Región oriental
- 2 Región noreste
- 3 Región central
- 4 Región sur
- 5 Región poniente
- 6 Municipio de Hopalchen
- 7 Región milpera de los Crusoob.
- 8 Región henequenera
- 9 Región costera
- 10 Campeche occidental
- 11 Mérida
- 12 Belize y Peten
- 13 Región de colonización

SUMARIO

Tome 5

Textos	Texto 1	La activación del clítoris cósmico 9 (Codice de París, páginas 19-22)
	Texto 2	El alba 15 (Chilam Balam de Chumayel, páginas 1-3)
	Texto 3	El cordón umbilical de los xiu 25 (Emiliano Tzab, Mani)
	Texto 4	El sacrificio del enano de Uxmal 29 (Juan Xool, Chunhuhub, Quintana Roo)
	Texto 5	El sacrificio del dzul 33 (Mario Euán Chan, Tabi)
	Texto 6	La pelea entre el rey de los masewales y el rey de los dzules y la expulsión de los Españoles en 2000 y pico 35 (Teodoro Canul, Xocén)
	Texto 7	Las hijas de Tutul Xiu 45 (Paulino Yamá, región de X-cacal)
	Texto 8	El libro vivo 51 (Fulgencio Noh, Liborio Noh, Teodorio Canul, Xocén)
	Texto 9	Cincuenta centavos 53 (Jésus Manuel Yam, Cancabdzonot)
	Texto 10	Profecías 55 (José Moo, Tabi, Alfonso Sotomaría y Primitivo Góngora)
Análisis	La sogá de vida cordón umbilical cósmico 61	
	1 <i>Ak'ab</i> , en la noche 63	
	2 La creación del mundo 74	
	3 La historia y la lucha para el poder 76	
	4 El combate cósmico y sus actualizaciones históricas 88	
	Conclusión 95	

Texto 1

La activación del clítoris cósmico

(Códice de París, páginas 19 a 22)

Introducción general

¿Cómo leer un libro maya en *ak'ab ts'ib*, escritura oscura, un libro vivo (texto 8)?

Aún cuando disponemos de textos transcritos en alfabeto latino, como los libros de Chilam Balam, el estudio de las numerosas traducciones y de sus diferencias, sin hablar de su polisemia y de las oscuridades propias al texto, deberían hacernos reflexionar. Lo que no quiere decir que no podamos leerlos, como lo piensan algunos escépticos. Pero, como lo dice Freud, el fundador del psicoanálisis, leer es interpretar.

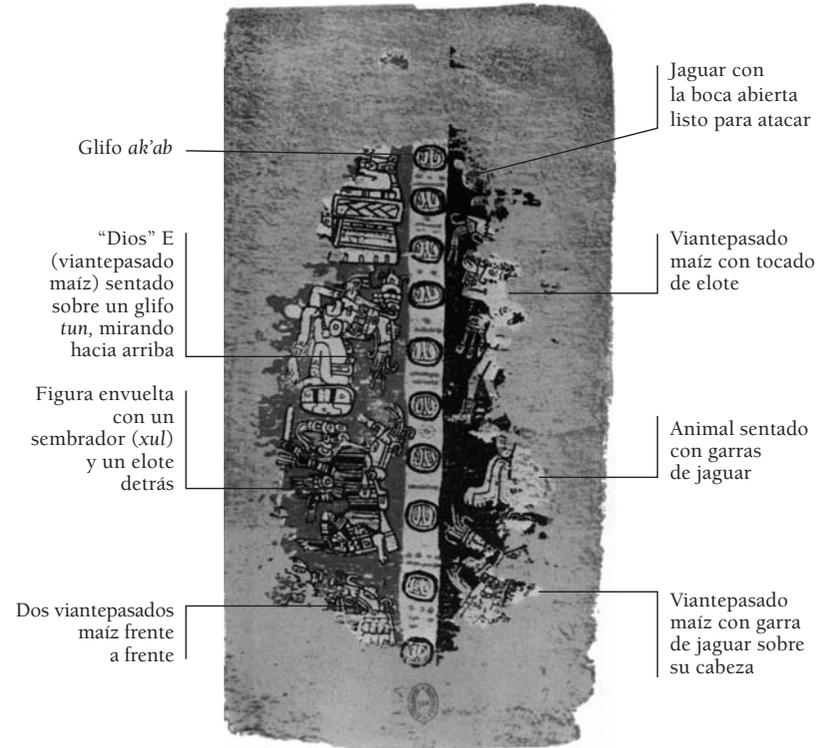
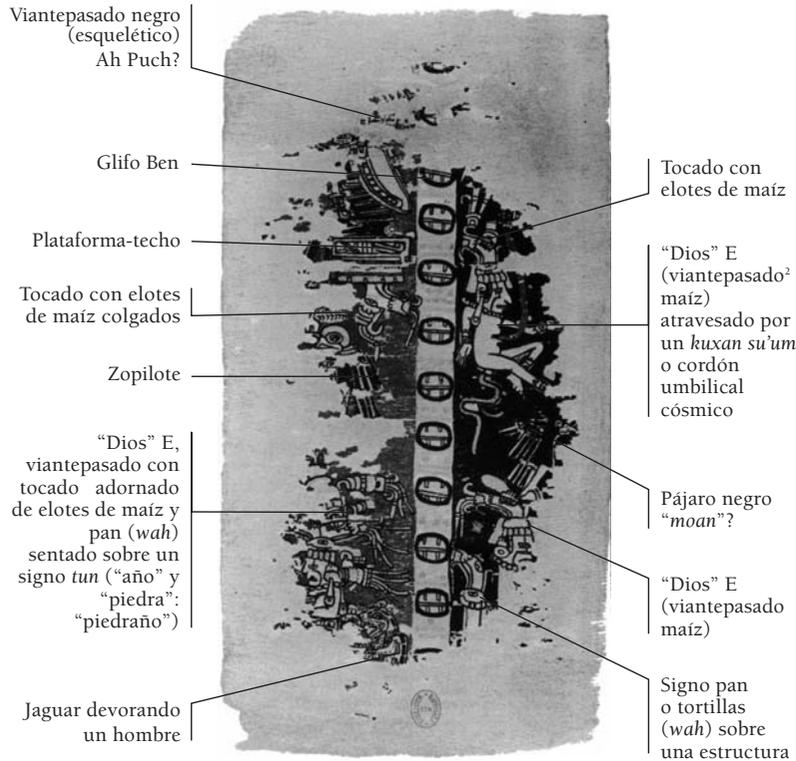
Los libros mayas eran muy probablemente libros adivinatorios¹, por lo que hemos de tratar no sólo de su contenido sino también su forma misma. El contenido puede ser histórico pero es una historia en la cual, a cada momento, es posible modificar el pasado, una historia que cambia, como cambia y se renueva el presente. Del mismo modo los glifos o letras-dibujos pueden ser descifra-

dos, aunque queda claro que necesitamos tener textos en buen estado y evitar las numerosas trampas que amenazan al lector, pero su lectura queda sometida a este orden del tiempo donde nada es definitivamente resuelto o definitivo.

En este cuadro móvil, escogí una lectura de cuatro páginas del Codice de París, porque pienso que, aunque con una dosis de audacia, podemos razonablemente hacer la hipótesis de que están ligadas al ciclo de la sogá de vida o *kuxan su'um* y que podemos precisar, en esas páginas, algunos de los episodios o elementos del mito, aún si no es fácil proponer lecturas tan precisas como los relatos de nuestro corpus contemporáneo.

Esas lecturas deben fundarse a la vez sobre los llamados “glifos” y sobre los llamados “dibujos”, ya que para los mayas no hay tal diferencia semántica.

Fac simile de las paginas 19 a 20



Comentarios e interpretación – Página 19 y 20

La lectura de los glifos de esas dos páginas aparentemente es clara: dos glifos, *ben* y *ak'ab*, repetidos trece veces, representan, con sus coeficientes, una serie de dos veces trece años, y remiten entonces directamente al ciclo

de 52 años que articula las tres grandes “estrellas” del cosmos maya: la luna, el sol y Venus. Esas estrellas, según algunas versiones, constituían una “familia”: la luna, madre cósmica, y sus dos hijos, Venus, el mayor, Noh ek', la gran estrella, y el sol, el *t'up* o hijo menor.

Las dos series se presentan sobre una cinta que evoca un camino y que parte en dos la página.

Sin embargo, una primera dificultad se presenta : normalmente los ciclos de 52 años constituían una serie de cuatro. Deberíamos entonces suponer la existencia de cuatro caminos de trece años, en este caso, tendríamos dos cintas por página, una de ellas borrada.

Yo pienso que esa suposición no es necesaria. La alternancia binaria puede corresponder a razones simbólicas, reforzadas por la sucesión rojo/negro que podría referirse a una sucesión día-noche//origen del cósmos/nacimiento del tiempo ya que el día, *k'in*, también tiene el significado de tiempo en maya.

Esa dualidad también se encuentra en la alternancia de personajes “rojos”, vitales, como el viantepasado maíz, y de personajes negros, relacionados a la muerte (viantepasado negro, zopilote, pájaro *moan*, jaguar...).

La lectura en términos astronómicos de estas páginas no impide, por lo contrario, una lectura mitológica: ¡la astronomía maya también es astrología! Ahora bien, como lo aclara Bruce Love, el intérprete más reciente y más detallado del código, su contenido no aparece relacionado con rituales, como en los códigos de Dresde y Madrid, entonces podemos leer en las imágenes que acompañan los ciclos temporales de 52 años “presagios, anunciadores de lo que va a suceder”.

Varias de estas imágenes pueden relacionarse con elementos que aparecen en los relatos del *kuxan su'um* recopilados en el periodo contemporáneo.

Elementos del codice

El pan o tortilla de maíz bajo la forma de un glifo *wah*.

La permutación de los ciclos
La tema de la permutación de los soberanos (*hel*) está directamente tratado en la primera sección del código (páginas 1 a 12).

Animales nocturnos : el jaguar, el zopilote, un ave de presa ...

Hapay Kan, serpiente tragadora.

La sogá delimita ciclos temporales atraviesa un personaje: entrando por el corazón y saliendo por el ano.

El camino: los glifos cargadores de año están dispuestos sobre un camino.

Un camino cósmico pasa sobre dos personajes sentados encima de dos serpientes Hapay kan.

El zodiaco o conjunto de trece constelaciones también puede figurar un camino: ¿la Vía Láctea?

Una escritura de tipo español se adivina en superposición de los glifos: esa escritura podría significar una (re)lectura / (re)escritura en tiempos coloniales del libro vivo.

Elementos del mito

La tortilla llevada por el rey a caballo es apuesta de la pelea.

Los relatos hablan del pasaje de un ciclo al otro y de la sucesión de los reyes.

El jaguar, generalmente sobre la forma *balam kab* o abejorro, y el ave de presa *e'pip*, aparecen en varias versiones.
Hapay Kan, serpiente tragadora, espera, bajo el *kuxan su'um* que caigan sus víctimas para tragarlas.

La sogá de vida a) relaciona ciudades y lugares sagrados, b) indica por su ruptura en varios pedazos la división temporal, c) atraviesa el pecho del enano de Uxmal.

El rey maya y el rey español hacen una carrera sobre la sogá de vida-*sakbe*.

Ese *sakbe* se identifica a la Vía Láctea.

La alternancia española-maya es uno de los centros de una parte de las versiones.

Tal conjunto de concordancias difícilmente se puede deber a la proyección de una lectura contemporánea. Bruce Love, retomando interpretaciones anteriores, también identifico el *kuxan su'um*, aún si se limitó a reconocerlo en las páginas 21 y 22 y si no analizó las concordancias con las versiones orales, probablemente porque no las conocía bien.

Pero no sabemos a que narraciones estaban relacionados esos elementos.

La hipótesis que considera el códice como un libro vivo que construye “en el presente” una interpretación de los textos nos permite proponer que cada lector podía dar su propia versión del texto en el límite de un boceto indicado por los glifos y dibujos, del mismo modo que, en un relato oral, un narrador escoge enfocar sobre tal o cual elemento o, en los periodos de cambio histórico, incorpora nuevos elementos al relato.

Ahora bien, para concluir el comentario; propongo mi “lectura-interpretación” de esas páginas.

La página 19 representa un personaje, identificado a un soberano o viantepasado maíz, atravesado en la noche por un cordón umbilical. Ese cordón de color rojo indica que el personaje, si se encuentra en la noche, de color negro, asociada a la muerte, señalada por el ojo cerrado del personaje, elemento del glifo *kimi*, “muerte”, también tiene acceso a la vida: el ojo cerrado podría ser una ilusión y enmascarar

un ojo abierto sobre el otro mundo. Es así que aparecen los bakabes en un relato contemporáneo, los ojos cerrados, están despiertos y vigilan a X-hahil, el agua original. Los ojos abiertos, duermen. Abajo encontramos su doble, el ojo abierto, siempre con un tocado de maíz, y con un glifo *wah*, tortilla o pan, detrás de él.

Ese elemento muestra, como en los relatos del *kuxan su'um*, la importancia no sólo del maíz sino también de la tortilla, del maíz cocinado con cal, *k'ul tan*, es lo que le proporciona fuerza cósmica. *K'ul*, cal, y *k'u*, traducido por dios pero que prefiero traducir por “receptáculo de energía cósmica”, tienen la misma raíz.

Las interpretaciones de nuestro personaje como un personaje perdiendo sus tripas (Taube, Bruce) pueden también estar relacionadas con un momento sacrificial, importante en los relatos del *kuxan su'um*, donde el rey o el viantepasado muere para renacer como lo podemos ver en el relato del autosacrificio del enano rey de Uxmal (texto 7).

Pasando de la parte derecha y negra, a la parte izquierda y roja, entramos en el tiempo, la vida y el (re)nacimiento.

Hallamos al mismo personaje, el rey o viantepasado maíz, con ojo abierto, un tocado de maíz y el mismo glifo *wah*.

Es así como esas dos páginas nos muestran la alternancia de la muerte y de la vida en un ciclo de muerte/renacimiento.

El secreto de la creación y de la vida está en el entendimiento de esa doble inversión que los relatos contemporáneos atribuyen a los baka-

bes (bakab es un palíndromo, una palabra que se puede leer en los dos sentidos sin cambiar de significado) y que encontramos también en los glifos de las páginas siguientes que deben leerse al revés.

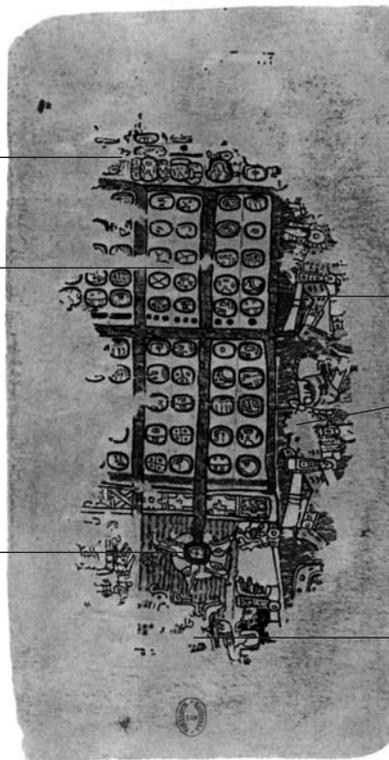
Podemos también leer esas dos páginas en los dos sentidos: el personaje fertil baja a los “infiernos”, el mundo subterráneo, para renacer, o, por lo contrario, salir de la “muerte”, del tiempo *suhuy* para (re)nacer del seno de la madre cósmica.

Fac simile de las páginas 21 a 22

Glifos escritos al revés. Una lectura posible de esta columna es *Wak yax na winik* seis hombres originales nacidos de mujer

Seis cuadros de signos de días asociados a números (¿calendario?) ¿Relacionados a los seis hombres originales?) El orden de lectura es de la base a la cumbre. Esos cuadros son compuestos de *kuxan su'um*

El *kuxan su'um* central se termina en un glifo *k'in* (sol-día-tiempo) en una “envoltura” que posiblemente indica un viantepasado con cuatro serpientes en los cuatro puntos “cardinales”. Cae la lluvia en todo el rededor



Dos personajes con manchas verdes caminando uno debajo del otro.

Hapay kan (serpiente tragadora) abriendo su boca debajo del glifo *k'in*, frente a un viantepasado negro fumando un cigarro con una antorcha

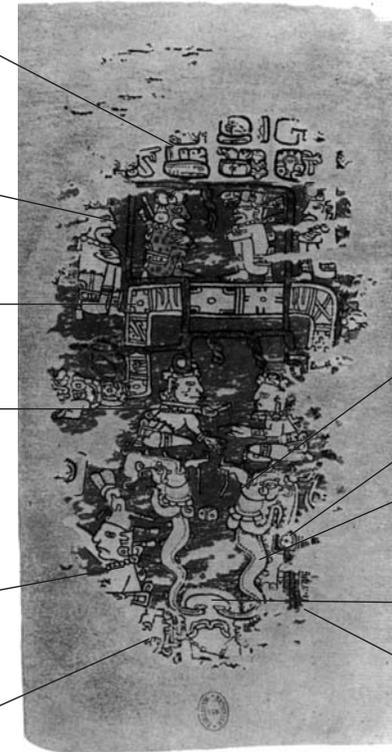
Serie de glifos en orden invertido.

Cuatro personajes identificados como pawatunes en un cuadro de *kuxan su'um*

Banda celestial con glifos de planetas

Dos personajes sentados cuyos atributos (collar “ojo muerte”, tocado de huesos y signo de “porcentaje”) refieren a la muerte

Personaje joven con el brazo extendido, abajo de él se puede adivinar un esquelético perfil.



Glifo ahau invertido

Glifo *k'in* en un cuadro “día-noche”

Dos grandes Hapay kan, serpientes tragadoras con su cola partiendo de los ojos de una cabeza esquelética

Columna de números

Comentarios e interpretación – Páginas 21 y 22

En esas páginas, se sigue desarrollando la tema del *kuxan su'um* en relación con el tiempo y sus mutaciones.

Las serpientes tragadoras o Hapay Kan están listas, esperando su hora para tragarse al tiempo mismo (p. 21), visualizado como un viante-pasado de cuatra cabezas de serpiente, o dos personajes relacionados a la muerte sentados uno frente al otro (p. 22). Esos personajes pueden ser soberanos si así interpretamos el signo *ahau* flotando más abajo, entre las dos Hapay Kan. La alteración de este glifo, asociado a la escritura invertida de los glifos en la parte superior, puede referirse a la transformación que están a punto de vivir los personajes, es decir el pasaje de la vida a la muerte. Los cuatro personajes superio-

res están identificados a cuatro pawatunes (según Coe), “leyendo” su nombre en su tocado con un glifo *wah*, “tortilla”, “pan”. Ese elemento nos permite relacionar el contenido de esa página con la tortilla, objeto del juego en el ciclo mítico del *kuxan su'um*, y de la renovación del mundo.

Si aceptamos la identificación con los pawatunes, muy ligados a los bakabes, entonces esos personajes indican que estamos en una etapa de renovación del mundo donde, después de “romper la piedra original de maíz”, traducción de *pa' wah tun*, el mundo será creado otra vez. La deglución por Hapay kan es entonces seguida de un nuevo ciclo, representado por los cuatro pawatunes, después de una doble inversión vida-muerte-vida.

1 Thompson, en su análisis de los almanaques del Códice de Dresde y Bruce Love, en su trabajo sobre el Códice de Paris, consideran que son libros de adivinación pero no estudian el proceso mismo de lectura como adivinatorio.

2 La palabra « viante-pasado » es una traducción del valor polisémica de la palabra maya *ik'*, « viento » y « antepasado mítico ».

Texto 2

El alba

(Texto maya y español, Chilam Balam de Chumayel, manuscrito, páginas 1-3)

Versión maya

Ok'in (Chilam Balam de Chumayel)

U chun u winicil

ah Canule

Yx sac (...)

Yx Culux chakah :

Yix mehen pa(sel) (...)

U pasel y(ax)um :

U chu(n) u uinicil

(...)

Y ahau ah nohol

U chun u uinicil ah noh

Ix can tacay u Kaba

U chun u uinicil ah puche :

Version española

El alba (Chilam Balam de Chumayel)

En el tronco de la humanidad se encuentra

Ah Canul, el hombre serpiente, ángel guardián

Señora blanca del norte

Señora Kulux Chakah, asentamiento del chakah, árbol lluvia.

Señora pequeño pasel¹, pequeña choza del monte (...)

Pequeña choza del monte del Yaxúm

En el tronco de la humanidad

(...)

y el soberano del sur

es el tronco de la humanidad del sur

Ix Kan Takay, Señora pájaro-serpiente es el nombre

Del tronco de la humanidad de Ah Puch, el esquelético

¹ El pasel es una pequeña casa en la milpa donde el campesino maya puede dormir y almacenar su maíz.



Bolon p'el yoc haa

U Cananma ob :

Bolon p'el Vits

U cananma ob :

Chac tok tun

U tunil =

Ah chac mucen cabe

Chac ymiix yax che

U ts'ulbal :

y an ti lakin :

Chacal pucte :

U cheob :

yx chak ya

ybillo(b)

yxchac akbilob :

Chac ix kan ts'ulob

yulumoob

Yx chac Op'ool

Yiximob

Sac tok tún

u tunil :

U tunil ti xaman :

sak ymix yax che.

De nueve/numerosas bocas de agua

Son guardianes

De nueve/numerosas serranías

Son guardianes

Grande/rojo pedernal

Es su piedra preciosa

Padre Lluvia recolector de miel

Grande/roja ceiba cósmica

Es su centro

Al oriente

Árbol serranía de lluvia, *Chakal pucte*

Son sus árboles

Señora Roja/lluvia zapotillo

Son sus íbes

Señora roja/lluvia frescura/verdor nocturno

Los cuatro rojo/lluvia madre-padre antepasados

Son sus pavos

Señora Roja/lluvia corazón de maíz tostado

Sus maíces

Blanco pedernal

Su piedra preciosa

Su preciosa piedra al norte

Blanca ceiba cósmica



U ts'ulbal :

Sac mucen cab :

yx sac tan

Yulumob :

Sac yb

Yakbil ob :

Sac yxim

yiximob :=

Ek tok tun :

U tunil ti chikin :

Ek ymix yaxche'

U ts'ulbal :

Yx ek hub :

Yiximob :

yx ek chuch ys :

Yisilob :

yx ek ucum :

Yulum ob :

ek akab

Chan u nalob

yx ek buul :

U buulob.

Ek yb :

Es su centro

Blanco recolector de miel

Señora blanca en medio

Son sus pavos

Su íb blanco

Sus verdes nocturnos

El blanco maíz

sus maíces

El negro y precioso pedernal

Su piedra preciosa al poniente

La negra ceiba cósmica

Su centro

Señora negra caracol de mar

Sus maíces

Negra señora caña de camote

Sus camotes

Su negro torcaz

Sus pavos

Su negro verdor nocturno

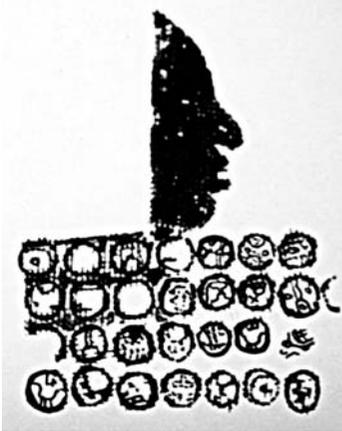
También sus elotes

Señora frijól negro

Sus frijoles

Negro íb

Yibil ob :	Sus íbes
Kan tok tun.	Amarillo pedernal
U tunil :	Su piedra preciosa
U nohol	Al sur
ymix yaxche' :	Ceiba cósmica
Kan ymix yaxche' :	Amarilla ceiba cósmica
U ts'ulbalob :	Sus centros
Kanal pucte	<i>Puk'te</i> , árbol- serranía de arriba
u cheob :	Sus árboles
yx Kan pukte	Amarillo <i>puk'te</i> , amarillo árbol serranía
yisil ob :	Sus camotes
Yx Kan pucte ucum	Señora amarillo árbol serranía torcaz
yulum ob :	Sus pavos
Ix kan kan nal	Señora amarilla elote dorado
U nal ob	Sus maíces
(Ix) kan u uih	(Señora) amarilla de hambre
U buulob :	Sus frijoles
Kabal (puc te)	(¿Árbol serranía ?) de abajo
Cabob =	Sus mieles
g: Buluk ahau	El once ahau
buluk A	El once A
U Katunil	Es la cuenta del katún
Uk (i)	Así es



(T)u pach cuchob :
Ca hop' talel
ah p'is (luum)
Laay ah p'iste :
Yah p'i(ste) lub ob
ca tun tali chac te: aban :
chac te ti cu (lu)bob :
ca tali uac hab nal hoch
xíu ti cu lubob=
Ta muk u talel : mís cit ahau
Mistik u lubob :
Ta muk u talele yah p'isul
U lububob :
hek lay coch.
Lub cu p'isci cacahi :
U hool poop :
Ix noh Uc :
U hool U poop :
ah lakin :
Ox tocoy moo :
U hol u poop ti lakin :
Ox paua hel
U hol pop. ti lakin

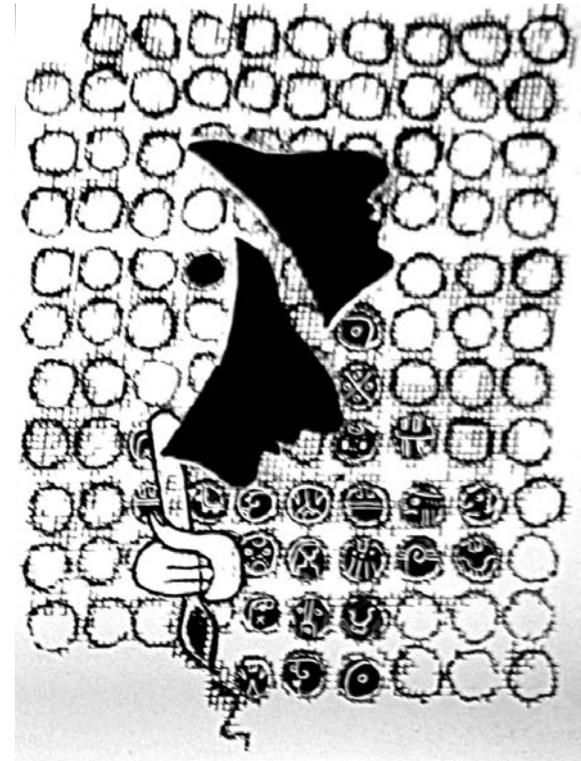
Se cargan atrás
Y empieza a llegar
Ah p'is luum, Medidor de la tierra
También Ah p'iste, Medidor del árbol
Y caen a Yah p'iste, lugar del señor Doloroso medidor del árbol
Y llegan a Chakte aban, Rojo/lluvia ciruelo
Y caen en Chakte, Árbol rojo/de lluvia
Y después de seis años de cosecha
Xiu, yerba, es el lugar donde caen
Y de nuevo llega soberano padre Barredor
Y caen en Mistik, lugar Barreado
Y otra vez llega Doloroso medidor
Y llega su lugar de caída
Y llega también en este lugar
Cae para medir el mundo
El *hool poop*, el que está frente al petate, el maestro de ceremonias
Señora Noh uk, Grande séptima
Maestra de ceremonias
De la gente del oriente
Tercero Tokoy Moo
Maestro de ceremonias del oriente
Tercero Pawa Hel, Rompedor del pan permutante
Maestro de ceremonias del oriente

Ah mis :
U hol pop. ti lakin
Batun
u hol pop: ti xaman
Ah Puch
u hol pop ti xaman
balam na.
u hol upop ti xam(a)n
ake
u hol pop. ti xaman
Y ban
u hol pop. ti chikin
ah chab.
U hol pop ti chikin
ah tu cuch.
u hol pop ti chikin
Ah yamas
u hol pop ti nohol.
ah puch
U hol pop ti nohol.
Cauích
u hol pop. ti nohol=
ah couh

Ah mis, el Barredor
Maestro de ceremonias del oriente
Batun, Substancia piedra preciosa
Maestro de ceremonias del norte
Ah Puch, esquelético
Maestro de ceremonias del norte
Balam na, casa jaguar
Maestro de ceremonias del norte
Ake
Maestro de ceremonias del norte
I Ban
Maestro de ceremonias del poniente
Ah Chab, creador
Maestro de ceremonias del poniente
Ah Tu Chuh, el cargador
Maestro de ceremonias del poniente
Ah Yamas
Maestro de ceremonias del sur
Ah Puch, esquelético
Maestro de ceremonias del sur
Cawich, dos ojos
Maestro de ceremonias del sur
Ah Ko Woh, loco de escritura

u hol pop ti nohol-
ah puc
u hol pop ti nohol –
Chac yx chuuah cabob
ti kakín :
chac lol
u luch ob
Chachac nicte :
u nicte ob :
Sak yx chuuah cabob.
Ti xaman
Sak ix pach ts'a
u nicteíl ob –
Sac lol
u luch ob :-
Ek yx chuuah cab
U cabob ti. lakin.
Ek ix lau nicte
U nic teilob :
Ek lol
u luch ob –
Kan yx chuuah cabob
ti nohol.

Maestro de ceremonias del sur
Ah Puk, serranía
Maestro de ceremonias del sur
Roja señora abeja original del monte
Al oriente
De rosa roja
Sus calabazas
Muy roja flor de mayo
Sus flores
Blanca señora abeja original del monte
Al norte
Blanca señora conocedora del pasado¹
Sus flores
Rosa blanca
Sus calabazas
Negra abeja original del monte
Sus abejas al poniente
Negra dama flor de laurel
Sus flores
Rosa negra
Sus calabazas
Amarillas señoras abejas originales del monte
Al sur



1- Pasado en el sentido de lo que está por atrás, *pach*.

Kan lol
u lu(ch ob) (...)
(Ka)n tsac nicté.
u nictéilob =
Ca tun yan h iy
U numte aal cab
Ts' (.) Cu Samil.
U (aal) cab
¥ u luch cab :
¥ u yaxcheel cab /
U chululil cab
Kin pauah tun
yah kin obi :=
Lay mek tan mail :
u picul katun
Cananmail
Ah hul neb.
Tan tun. Cusamil.=
ah yax : ac : chi nab :
Kin ich kak mo=–
Ah Its' ts'im thul chac
u mektan nob :
ych Can si hoo :

Rosa amarilla
Sus calabazas
Amarilla flor de mayo conjuradora
Sus flores
Y había también
Multitud de abejas
(...) Cusamil, Lugar Oloroso
Multitud de abejas
Con su calabaza de miel
Con su miel/tierra de la ceiba
Su miel del chulul/su miel muy fuerte
Kin Pawatun, sol/tiempo rompedor de piedra preciosa
Y los sacerdotes maestros del sol y del tiempo
Se juntaron antes (del principio)
De la multitud de los katunes
Antes (que empiece) a cuidar
Ah hul neb
Frente entonces de la olorosa Cuzamil
Ah yax ak chi nab, Verde bejuco boca de nenúfar
Kinich k'ak' mo, Ojo de sol/tiempo guacamaya de fuego
Ah Its' ts'im thul Chak, Sacerdote Rojo/lluvia leche del seno del
conejo lunar
Sentado en el petate del jefe
A Mérida, Ich Kaan Siho, nacida del cielo

uayom ch'ich :	Uayom Ch'ich, pájaro Way
chichi yah kin ob	El fuerte maestro del tiempo/sol
y ch Can sihoo :	A Mérida, Ich Kaan Siho, nacida del cielo
Canul :	Canul, Llegado de la serpiente
yx pop ti balam :	Es el jefe jaguar
u ca tul=	Dos hombres
ah k'in chable :	El maestro del tiempo/sol Chable
u yahau ob	Sus soberanos
Cabal xiu :	Cabal Xiu
yah kin ob :	Maestro del tiempo/sol
Uxmal chac	Uxmal Chak
U mektan ob :	Los gobernantes
Lay yah kin cuchi :	Y también cargado del tiempo/sol
Caul sabi :	Llego Caul, el oloroso
hapai Can=	Hapay Kan, serpiente tragadora del mundo
tu chem chan :	A Chem Chan, pozo de la serpiente
Lay hali :	Y la flecha verdadera
Ca uchi kikil	Derramó la sangre
Pak : te uxmale :	Sobre las paredes en Uxmal
tii, ca colabi.	Aquí fue arrebatado
u cangel.	El arcángel, ángel serpiente de vida
chac chib chace :	De Rojo hombre lluvia
Sac xib chak :	Blanco hombre lluvia



Colabi
u cangel :
U cangel
ix. ek yuuan chac :
colabi. xan :
yx sac belis
u kaba u chichob chac :
Ek yuuan chac
u yumob :
hun yuuan chac
U thupilob
Uooh : puc u kaba=
Lay ts'ibtabi :
uoh tu tan u cab :
Ca ts'ibtabi
Uooh. yalan U cal
Ca ts'ibtabi :
tu tan yoc :
Ca ts'ibtabi :
ychil u p'uk u kab
ti ah uooh pucil : (...)

su arcángel, ángel serpiente de vida
También fue arrebatado
El arcángel, ángel serpiente de vida
De Negra Señora cargadora del collar de lluvia
También fue arrebatado
Señora *Sakbel is*, Cera/camote del camino blanco
Es el nombre de las abuelas de lluvia
Negro cargador del collar de lluvia
Son sus padres
Un cargador de collar de lluvia
Son sus hermanos menores
Wooh Puk, Escritura serranía, su nombre
Y eso está escrito
Glifo en la planta de la mano
Y eso está escrito
Glifo en la garganta/fuerte
Y eso está escrito
En la planta del pie
Y eso está escrito
En la cara del pulgar
De Ah wooh pukil, Escritura serranía (...)

Texto 3

El cordón umbilical de los xiu (Emiliano Tzab, Maní)

* Versión recopilada y transcrita por María Luisa Gongora Pacheco, primera publicación y traducción española 1990, traducción española nueva de Michel Boccara

Versión maya

U tuch u winikil xiuob



Le k'in heak ma' k'uchuko'ob le sak wiiniko'obo', yum Tutul Xiiw, u Halachil Mani'e' yan chah ti' hun p'eel chowak suum. Le k'iin bin u k'aat bin xiimbal ti' u laak' kaahe', ku ya'alik ti' le suum ka u t'inuba ti' hun p'eel tu'ux ka'analo' tak ka k'uchuk le tu'ux u k'aat bino', beya' ma' tu xaantal tso'ok u k'uchul. Le suum bina' u taabil u tuuch le H-xiiwo'obo'.

Le ka tso'ok u t'oonkiinsa'al le maya'ob tumen le sak wiiniko'obo', yeetel le ka tso'ok u beeta'al u yotoch hahal Diose', u Halachil le kaaha tu ya'alah ti' le suum ka u t'inuba tu ka'anil le naha' tak tu hach ka'anialil u yotoch hahal Dios yan tu noh kaahil Ho'o.

Maan ya'abkach ha'abo'ob, le H-Xiiwo'obo' k'i'itpaho'ob. Le suum tuuno' bisa'ab tu tsono'otil X-kaaba ch'e'en. Ti lelo ka k'uch hun tuul wiinik u chooleh, ba'ale ka tu yootah u sut te tu'ux tu ch'a'aho,

Version española

El cordón umbilical de los xiu



En esos tiempos, cuando los hombres blancos todavía no habían llegado, Yum Tutul Xiu, el Verdadero de Maní, tenía una sogá viva. Cuando quería irse a pasear a otro pueblo, le pedía a la sogá extenderse de un lugar alto hasta el lugar donde quería irse, así, no tardaba en llegar. Esa sogá era el cordón umbilical de los xiu.

Cuando los hombres blancos terminaron su matanza de mayas, cuando también terminaron la casa del dios verdadero, el Verdadero del pueblo le pidió a la sogá que se extendiera desde los altos de la casa (iglesia de Maní) hasta la casa del dios verdadero que está en el pueblo grande de Ho' (Mérida).

Pasaron muchos años y los xiu se dispersaron. La sogá fue llevada entonces al cenote X-Kaba Cheen « pozo de abajo ». Allá fue un

ha'ak u yool ka tu yilah tso'ok u ya'abtal, tso'okole ma tu yokol te tu'ux yan ka'acho. Kex buka'ah tu beetahe ma paahchah u yoksik le suumo. Ka tuun tu yilah ma tu paahtale, sahakchahih, tumen he bix u yootik u yokse bey u bin u chowaaktale suumo', ka tuun tu tukultah u xo'oxot'ik, ba'ale ha'ak' u yool ka tu yilah taan u hook'ol k'i'ik' ti le suumo. He bix paahchahike tu yilah u tsaik u xeexet'aal te tu kuuchilo, ba'ale yan pa'ati. Ya'ab maaxo'ob a'alike le suuma leyli ti yan ichil le tsono'oto, kalaanta'an tumen hun tuul x-nuuk yeetel hun tuul x-k'u'uk'il kaan. U laak'o'obe ku ya'aliko'obe bisa'ab tu noh kaahil Ho' wa Mexico. Ku ya'ala'al xane le suum xo'oxot'a'aba leti bin le beho'ob ku bin u chowaktalo'obo ; leti tuun le k'i'ik' tuulnah ti ka xo'oxot'a'abo, leti bin le k'i'ik' u weekel ikil u yuuchul le loobo'ob te beho.



hombre que la desenrolló, pero cuando quiso ponerla otra vez en donde la había sacado, se sorprendió al ver que había aumentado de volumen, no se podía regresar al lugar de donde venía. A pesar de sus esfuerzos, no podía regresar la sogá. Cuando vio que no podía, se asustó, porque cada vez que trataba de regresarla, aumentaba la sogá; y pensó entonces cortarla, pero entonces vio que la sogá sangraba. Como pudo, regresó pedazos a su lugar, pero quedó algo.

Hay gente que dice que la sogá todavía esta en el cenote, cuidada por una vieja con una serpiente con plumas. Otros dicen que fue llevada a la ciudad grande de Ho' o a México.

Se dice también que los pedazos cortados de la sogá, son los caminos que van aumentando; y la sangre que se derrama de los pedazos es la sangre que se derrama con las desgracias del camino.

U nohoch maakilo'ob le kaaho'obo ku ya'aliko'obe biin k'uchuk u k'iinil u nuup'ul le suum tu ka'teena, tu'ux ku ba'ate x-t'arach yeetel toolok ; le k'iin he'ela yan u yantal ba'ate'il ichil wiiniko'ob ti'al u yilik u ch'aiko'ob ba'al u ti'alo'ob.

U ch'ilabkabilo'on maya'obe taan k-paa'tik ka k'uchuk le k'iino'ob he'el u ya'almah Chilam Balam, u H-k'iinil Mani ka'acho.

Los ancianos del pueblo dicen que llegará el día en que la sogá se empatará de nuevo, en el lugar donde pelearan la lagartija X-Tarach con la iguana Toolok. Ese día, habrá guerras entre los humanos para ver quien agarrará las cosas.

Nosotros, descendientes de los mayas, esperamos que vengan esos tiempos como lo anunció en Mani Chilam Balam, profeta-jaguar, adivino y maestro del tiempo.

Texto 4

El sacrificio del enano de Uxmal

Juan Xool, Chunhuhub, Quintana Roo

* Versión recopilada y redactada en español por José A. Xiú, primera publicación en julio de 1972.

Versión española

Una viejecita, bruja por más señas, que sólo se dedicaba a surtir de agua a sus vecinos, un día, uno de aquellos le pagó por el trabajo con un huevo de gallina. Por designio tal vez de los Dioses, ese huevo, envuelto en un trapo, lo puso sobre el brasero de su cocina. Todos los días iba a darle vueltas, infundiéndole con las manos, calor humano. A los veintiuno de éstos, brotó del huevo, no un pollo sino un niño. La alegría de la viejecita no tuvo límites, porque con el niño ya tenía sucesión. Le dispensó pues, una atención sólo comparable con la materna, pero rayana en la pasión. Con el tiempo notó que el niño cesó de crecer.

Una vez que éste pudo correr por el patio de la casa, le permitió salir a la calle a jugar con los otros niños de la

vecindad. En uno de estos juegos, advirtió que el enanito era el más inteligente de entre sus compañeros, puesto que él les lideraba. Una ocasión que en estas diversiones, incidentalmente se hizo alusión al Rey de la ciudad y a su poderío, el enano con cierto aire jactancioso, dijo que su persona, no obstante lo diminuta, tenía facultades superiores a las del Rey, agregando a su dicho, algunas palabras ofensivas al soberano. Alguno de sus compañeros que esto oyó, presto se lo fue a comunicar al monarca quien, indignado, demandó su pronta comparecencia.

Ya en palacio, el enano se ratificó en su dicho, ofreciendo demostrarle al Rey la superioridad de su poder. El acto terminó después de concertarse entre ambos, un desafío consistente en ser rotos en la cabeza de cada uno, a dos «almudes» de duros cocoyoles. El sobrevivien-

te sería considerado como el legítimo Rey. Cuando el enano volvió a su casa, le contó a su abuelita – así la llamaba – el lance. Esta le reprendió duramente por su desacato y su temeraria osadía aceptando el reto. Por la noche, sin embargo, mientras el enano dormía, ella, con sus manos embrujadas, le dio en la cabeza unos «pases» mágicos, imprimiéndole consistencia de pedernal. Con esto saldría triunfante su nieto al día siguiente. En efecto, el enano, en el momento de la prueba, resistió sonriente que le rompieran en la cabeza hasta el último cocoyol, sin que diera muestras de dolor o sufriera lesión alguna de consideración. En cambio el Rey, cuando le tocó su turno, antes del segundo cocoyol se desplomó, roto el cráneo. El enano ya vencedor, lejos de pensar en hacerse cargo del trono que acababa de conquistar, ante la sorpresa de los espectadores, se dedicó, con artes diabólicas por cierto, a resucitar a su desdichado adversario. Le restaño con yerbas milagrosas la herida y, ya vivo, le restituyó su poder perdido...

El tiempo, en su correr incesante, encontró otra vez al enano travesando con sus compañeros de juego. Uno de éstos, para cucarlo, como por acaso deslizó la especie de que el Rey poseía atributos divinos y que, por lo tanto,

les merecía veneración y respeto. El enano, como en la ocasión pasada, replicó que para él el Rey valía menos que un grano de maíz menudo – *x-mehen nal* – que a él ese señor le hacía los mandados, etc. Conducido nuevamente a palacio por esa irreverencia, el Rey, deseoso de eliminarlo por esta vez le propuso esta escalofriante competencia: que el corazón de cada uno sea traspasado con una flecha, cruzándole después por la herida un cordel. El que sobreviva a la prueba se hará digno de gobernar el reino. Éste sin titubeos aceptó el reto. De retorno a su casa, enteró a su abuela de este nuevo incidente siendo duramente reprendido por ello. Pero al igual que la vez anterior, ella no dejó de tratar de salvar a su nieto. Por la noche – siempre por la noche – en lo más cabalístico de la hora – las doce – con artes de alta brujería forjó entre el pecho y la espalda del enanito una coraza mágica que salvaguardara su vida, con orificios de entrada y salida misteriosos.

Hecho lo anterior, con algodón embrujado se puso a corchar el cordel que se cruzara por el pecho del nieto. Listo todo, se acostó a dormir como una bendita. Al día siguiente; el reino amaneció de fiesta. A temprana hora la gente se comenzó a congregarse en la plaza. Iba a pre-

senciar tan singular desafío. Cuando la muchedumbre empezaba ya a impacientarse por la tardanza de los contendientes, el Rey hizo su aparición, seguido de su numeroso séquito y del enano. Estruendosa ovación los recibió. Acomodados en el estrado improvisado en la sombra de un frondoso *Yaaxché*, el soberano ordenó se diera principio al acto. El curioso hombrecillo, con increíble serenidad, se fue a plantar en el lugar señalado. Por el lado opuesto, como a veinte metros de distancia, un arquero, el más diestro del reino, con el arma lista, esperaba la orden de dispararle. Cuando ésta se dio, la flecha como exhalación, hendió el aire para ir a clavarse, traspasándolo en medio del pecho al enano. La multitud se quedó en suspenso. Sin dar muestra de haber sentido el flechazo, pero chorreándole sangre por la herida, el enano por sí mismo, sacó de su cinto el cordel y, con gesto estoico, indicó al arquero se lo cruzara allí. Esto lo hizo así varias veces sin que el herido exhalara una queja ni muriese. Esto arrancó ruidosos aplausos a los espectadores. Vibraba todavía en el espacio el eco de estas demostraciones de júbilo y admiración, cuando el enano aún sangrante el pecho se dirigió al soberano a demandarle el cumplimiento de su palabra.

Éste, haciendo honor a su rango, con mal disimulado temor se encaminó al lugar del suplicio. Al impacto de la flecha, expirante rodó al suelo con el pecho destrozado.

La multitud, delirante de entusiasmo, proclamó al vencedor, soberano del reino. Y cargándolo en hombros, en son de triunfo lo llevó a palacio a posesionarlo allí. Desde ese lugar y sabiendo el enano los vaticinios de sus viejos chilames, habló así a sus espontáneos súbditos: «Pobladores de Ichkansihó, ha llegado el tiempo profetizado por nuestros antiguos sacerdotes; abandonemos estos reinos, porque se acercan días en que seremos sojuzgados, vilipendiados y esclavizados por hombres blancos y barbados. Huyamos, pues, por la ruta del Sol y guardémonos allí. Tiempo vendrá en que podamos volver a reconquistar nuestro suelo: pero será cuando entonces podamos competir ventajosamente con nuestros conquistadores, es decir, el día en que podemos vencerlos, como esta vez he vencido a nuestro Rey, quien incapaz de escudriñar los hondos misterios del tiempo ni de comprender los arcanos del destino, cayó lastimosamente de su solio. Aquí llevo la sogá maravillosa, dijo mostrando la cuxaan zuum, que hice se cruzara varias



veces en la herida de mi pecho sin que muriera, la que, anudada a su gemela que se guarda celosamente en Maní, al conjuro de la voz «Moc-te-zumaa», será tendida como un inmenso puente colgante entre el turbulento Mar Caribe y esta sagrada ciudad de Ichkanzihó. Sobre ella, en singular contienda, retaré a nuestros engreídos conquistadores a correr, ellos en sus herrados caballos y yo en el mío, producto de nuestros pródigos y feroces campos: nuestra inquieta ardillita. Ya veremos entonces quién será el vencedor»... Dicho lo anterior, y seguido de la multitud que, entusiasmada, le vitoreaba calurosamente, abandonó Ichkanzihó. Por el zac-bé, camino blanco, que conduce a la costa oriental, llegó a Tulúm. El Mar Caribe le interceptó el paso. Pero topando su vista en un árbol gigantesco que a su orilla se elevaba y cuya copa casi se rozaba con el límpido cielo azul, lo dobló hasta tocar su punta con el margen opuesto y por su dorso, cruzó con todos sus seguidores. Desde allí, dice la tradición, los emigrantes mayas están esperando hasta hoy el augurado retorno, la Aurora de su redención... Tal vez signifique esto el Símbolo de la Civilización, concluyó don Juan.

Antes de despedirme de él, don Juan añadió: la *cuxaanizum* – sogá viviente – ciertamente existió en Maní, pero un curioso que la vio, la sacó de la caja que la contenía y al volverla a meter allí, no cupo y la cortó. La fábula cuenta que le manó abundante sangre, por cuya causa le llamaron «*cuxaan-zuum*» la cual, en su debido tiempo – éste seguramente – a la voz de «Moc-te-zumaá» – anúda-la a esta sogá- la unirán con el cordel mágico del enano y, tendida cual gigantesca cinta de plata o fabuloso puente colgante, cruzará el espacio que separan las torres de la Catedral de Mérida – Ichkanzihó – a las procelosas aguas del Mar Caribe; pues sobre este puente mítico, sobre esta sogá prodigiosa, correrá de nuevo nuestro enano jinete en (... ilegible ...) coronarse con reverdecidos faros (...) de las carreteras, nervios del progreso que nos está llegando, rubricó.

Texto 5

El sacrificio del hijo de dzul

(Mario Euán Chan, Tabi, julio 1983)

Versión maya

Ka kucho bin, te bin chi'cheno kuch bin ka tu makobe k yikobe yanu u p'e kahon nohoch etsekbalii, kyake Ba'ax yan teela ?
Ka tu, ka tu hehobe, k-yikobe un p'e royo su'um, kat yelobe pwes ko'ox cholik... Kak Ba'ax ?

Ka tu chole suumo, tsu lah cholkobek yikabe. Mixbah yani ?
Chen su'um. Ka tu ka tsapo tu katen. Le ku tsu tsap k'o te nohoch kaha tu katen p'atano (?) Pwes kyikobe ma tulah ch'ahii. Ka tu tasobu lah u p'e kahon nohche ka tu tsapo tulakle. Kyikobe apenas ku chaik tu katen. Tumen mu p'atu bisahi bey ka p'e kahilo'o, k'abet u maka' kat yalobe.

Tux ti kak make ? Pwes xo'otbi tu tan chumuki. Ka tu xo'oto tu tan chumke.

Pwes ka xo'ote, k'iik hok'i. Ka tu kaxo'ob tu ka p'e punta'o, ka tu manso'ob ti kaha tu ka pelo, beyo ! Pus tsikbatone, pwes ha

Versión española

Cuando llegaron a Chichén Itzá, llegaron dos personas. Vieron una caja muy grande ahí, decían “¿Qué tendrá?... ¿Qué?”

Entonces fue cuando lo abrieron y observaron un rollo de sogas y dijeron: “Vamos a desenrollar para ver qué es. ¿Qué?”

Entonces lo desenrollaron. Toda la soga. Vieron que no había más allí, sólo la soga estaba y fue cuando lo volvieron a enrollar. Pero cuando terminaron de hacerlo en esa caja muy grande, vieron de que no pudo caber toda la soga y fue cuando trajeron otro cajón grande para volver a poner la soga allá. Y vieron apenas pudo caber y no llevó todo. Entonces tiene ahorita dos cajas y luego es importante cerrar.

Y dijeron, ¿cómo vamos a cerrarlo? Fue cuando lo cortaron en medio. Cortaron medio rollo de soga pero cuando lo cortaron, salió sangre. Pero amarraron las respectivas puntas y lo pasaron en las cajas, ¡dos cajas así! Pues nos platicaron de que en Mérida fue llevada pero la verdad no sabe-

bixabi ? Pero ma okho bix u hahil, bisabi le ka p'e royo sumu. Pwes ka tun, mismo le hasa tuno'o tyubo'ob u p'el bos, wa yan ma'ax presentar mak yiknalo'obe, ka alatiobe : le sum ta xo'texa, le k'in bin ka tsaike u tul u mehor lu iho aik'a wa u tul rey, wa u tul u mak hach u yabilma u pala, hach tah tsule. Leti ku tah xo'otbil woye, u xo'otbil u kal wa k'insbi, sakrifikarbile, y tial u tsayle suma. Pwes lete tyubobo, bey lete kolo', leti beyxan tsikbatik...

mos si es cierto, pero sí llevaron los dos rollos de sogá.

Pues de ese modo, en ese tiempo, escucharon una voz que decía... o vieron a una persona en ese momento y dijo:

“La sogá que cortaron, el día que vuelva a empatare, ese día, uno de los hijos del rey o una persona que tanto él quiere entre sus hijos, o un señor muy rico, le van a cortar la garganta, aquí lo van a matar sacrificándolo y de esa manera sale empatare la sogá. Pues entonces fue lo que escucharon, eso sabemos, eso platicamos...



Texto 6

La pelea entre el rey de los masewales y el rey de los dzules y la expulsión de los españoles en el año dos mil y pico

(Teodoro Canul, Xocén)

* Versión recopilada por Silvia Terán y Christian Rasmussen, transcripción y primera traducción española Pedro Pablo Chuc Pech, primera publicación en 1992, traducción española Michel Boccara

Versión maya

1 Ya'ala'ale yan bin u hool u rey masewal yetel u rey ts'uul, pero kin wa'ik beya, astal u ts'o'okle dos mil anyos kya'alik Jesús walo ku hook'o. Bey segun ku tsikbatik difunto in papahe kya'alik xane yan u hook' lu rey ts'uul, yet lu rey masewal ti'al u paaklan ganartubaob bin ti hun p'e suum. E ken ya'al bin kah bin ho'kol u rey masewalo, antes ke u hook'o bin rey masewalo ku ho'olu ts'aikbin ts'ibo'ob, ku ts'aik bin hu'un te ts'ulo'obo ka binxi'iko'ob tu kahlo'ob.

2 Ke naaka yool yilik wa ma bin tun bine ts'ulo'ob tu kaahlo'obo ku hook'o tun bin personal le bin ti, max tun bin ken u yax ataklarte, le bin te padre bino. Le ken ookok bin te iglesia e reyo, ku bin te altar tu chi u mesa bine tu'ux ku meyah misa bin le yum padreo, ti tun bin kun wa'atli. E ken taalak le padreo ti bin wa'akbale rey masewaloo. E ken ho'ok ku t'aan bine padreo ku ya'alik bin te sakristano :

Versión española

1 Se cuenta que un día llegará el rey masewal con el rey dzul, pero digo entonces que eso sólo va a suceder hasta el año dos mil como Jesús dijo que iba a suceder. Y como lo decía mi finado papá, decía también que el rey dzul llegaría con el rey masewal y que iban a pelear encima de una sogá.

Pero dicen que el rey masewal, antes de salir, entregará unos escritos, dará un papel a los dzules para que salen de los pueblos.

2 Y si ve que ni así los dzules abandonan los pueblos, saldrá personalmente y a los primeros que ataque serán los sacerdotes. El rey entrará a una iglesia y se acercará al altar donde celebra la misa el cura y allí se parará. Y cuando llegue el padre, ahí estará parado y éste dirá al sacristán:

- ¡Sácalo! ¡Llévalo! ¡Sácalo por la puerta!

- Ho'ose ! bise ! ho'os te hoolo !
- Tuchi'ite ! ki bin ya'alik te sakristano.

3 Ha'alibe k yu'ubke sakristan bino ku bin u bise, ku ho'osik, ku ho'osik hool iglesia. Pwes, ken xi'ik u ho'os binhool bine, chen ya'al u ka suut bine sakristane ti bin ka wa'akba tu ho'ole mesa bino. K ya'alik bine padreo, bis tu katen :

- Ku ka bisa'a !

Le reyo ku ho'osa'a iglesia. Chen ya'al u ka sutkubae sakristano san ka k'uchuk le rey tu ka'aten tu chi'e mesao pos ku naaka tun bin yoole padreo ku bahlahtik bine reyo, kya'alik bine :

- Ha'ali beyo ha ho'ole !

4 Pos chen tun bin ho'oku t'aane reyo :

- Pos aan beyech bakan, buka k'iin ho'oka aprobechartik e masewalo'oba, pos ma, ka wohetik behla'a ts'o'ok u ch'eenle techo'o. Ki bin ya'alik u rey masewal.
- Pos pa'atiki.

Yan tun bin u chan p'ooke reyo, yok'o tun bin u chan p'ookoti tun bin yaan hun p'e chan chuuhi, ha'alibe ku machik bine chan chuuho ku wach'ik bin u maake, ku p'itchaha bin u hook'o balan kabo'ob, ke xuuxo'ob, klasesi bin ba'alo'ob ku chi'ibale leti bin ku hook'o tun bine ku chi'chi'ik tun bine padreo. Ku luk'u' te' iglesiao, posa bey bin kun kahlu tse'el le ts'uulo'obo.

- ¡Afuera! Se le dirá al sacristán.

3 Bueno, al escuchar la orden, el sacristán se irá, se lo llevará, lo sacará, lo sacará por la puerta de la iglesia. Pero al regresar se dará cuenta el sacristán que ya regresó, ya estará de nuevo frente a la mesa. Y le dirá al padre que lo lleva de nuevo:

- ¡Llévalo de nuevo! [El rey]

Pedirá que saca de nuevo el rey de la iglesia, pero apenas regresará el sacristán que el rey también regresará de nuevo a un lado del altar; y cuando se fastidie del padre, le dará una bofetada por el rey y dirá:

- ¡Sólo así puedes entender!

4 Y el rey hablará de nuevo:

- ¡Aha! Conque así eres. Hace cuánto tiempo que te estás aprovechando de los masewales, pero no, tienes que saber que hoy se terminó tu poder.

Eso le dirá el rey de los Masewales.

- Que se queda así.

Y el rey tendrá un pequeño sombrero, y encima del sombrero un pequeño calabazo, y se le quitará la tapa y de allí saldrán abejorros, abajas xu'ux, y toda clase de animales que pican, y vendrán encima del padre para picarlo, lo corretearan, y el padre correrá también. Quitará la iglesia, y así los dzules saldrán del pueblo.

5 Ken kaahak tun bin beyo leti ken chunpahak tun bin tak u lalahk'a'ata'alo'ob ka xi'iko'ob tu kahlo'ob. Tumen le saki'o mu kahlo'obi es ke u kaahal masewal. Le ts'uulo'obo tu'ux u kahlo'obe espanya, ti bin keno'ob bin tun bino'o. Pos ha'alibe myentras tun bine, pos tu lakle bey ma un bino'obo, pos ku paaklan kiinskubaob bin ; maak ku yantu biilal u ba'ate'elo'ob, ku ho'ol u yanta u ba'ate'elo'ob bin. Pos tu lakle xunano'ob bino ma bin tun bin cha'abil u bisko'ob, lelo u ch'i'iba masewal bin. Kya'alik bine rey chen ho'oko:

- Pos tu huun ts'uul kah taali, pos tu huun ku ka bin, mix tun bey tu bisku yatno'ob, mix tun beytu bisko'obe xunano'obo. Tumen u ch'i'iba masewal u ch'a'amo'ob beyo, la'atun o'osale mix tun beytal u bisko'ob le ko'olelo'ob tu kahlo'obo. Pos muun cha'alu bisko'ob bin.

6 Le tun ti chen kaahak tune ba'ate'elo, ku ba'ate'elo'ob tuun ; ma'ak u ts'onkubaob u paaklan ba'ate'elo'ob beyo, le bin ti chen orapahak bin te sinko kayeso hun xau ooki bine k'i'ik'o. E ken a ts'anche'ete bine teeh kaye, teeh sinko kayeso ol bin u bul lu paacha wook ich k'i'ik'. Pos lee tun tu motiboi tun likun aalkabansbilo'obo, maak leti chen uuchke ba'ate beyo. Desteh bino'obe ku p'aata tun masewa tun tu kaahal. Ba'ax tun bin kun uuchule, pos komo ke yan u bino'ob yumilo'ob konke nok'o'obo pos mina'an nook', toone, to'on masewalo'one ba'ax kun uchle bin kah p'aata mina'an k-nook'.

5 Y será el comienzo del regreso a sus ciudades y sus pueblos. Porque la ciudad blanca, Saki, no es su ciudad sino la de los masewales. Los pueblos de los dzules son en España, y allá deben ir. Y entonces mientras esos regresarán, los otros que no se vayan se matarán entre sí, se pelearán entre ellos mismos, empezaran a pelear entre ellos mismos.

Pues no dejarán que se llevan a las mujeres, porque son del linaje de los masewales. Y el rey maya dirá así:

- Los dzules llegaron solos y solos se irán, no podrán llevar a sus esposas, no podrán llevar las damas. Porque pertenecen al linaje de los masewales, por eso no podrán llevar ninguna mujer en sus pueblos. Pues no las dejarán llevar.

6 Y cuando empezarán a pelearse, cuando entonces se pelearán, cuando los hombres se fusilarán y se pelearán, el lugar de « las cinco calles » se inundará de sangre. Y cuando pasearán por esa calle, el lugar de « las cinco calles », el pie se hundirá dentro de la sangre porque el lugar será inundado de sangre. Y entonces la gente se pelearán y los corretearán. Y entonces los masewales quedarán en los ciudades y pueblos. ¿Y qué pasará? Como se irán también los dueños de las tiendas de ropa, nosotros, los masewales, quedaremos sin ropas.



E ken taalak u yaalak' bine rey masewalo ku papay lets' ko'on yetek nook'o'ona, yan u tselik to'on ; tumen to'one igualo'on yete ts'uul, u nook', u uso ts'uule leeti kik usartik, le o'osa tune le ken taalak u yaalak' le reyo yan tun u papay lets'tiko'on ka luk'uk tun to'on u gusto u nook'e ts'uulo, u nook'e ts'uul kun tselbi to'on beyo.

Ku ho'ol tun bin u usarta'a, tun bine wi'ito.

7 Le wi'it'o pos chen p'el u balkuba maak bin beyo, de sakalbi nook'. Le hah tun bin kun usarta'a tu bin k'iin ma'ak. Te dos mil y piko kya'alik Hahal Dioso, seguro te tu piko walo, te kun hook'o wale reyo, ti kun uuchle tyempo bey ya'ala'alo, pos le reyo yan u paaklan ganartkubaob bin yet u reye ts'uulo'.

8 Tumen yan bin hun p'e suum te' saki'a, te bin ch'a'an te k'al e yaxche' beya. Nohoch suum, yaan bin u si'ini tun beya, kya'alik tun bin tu yet reyilo.

– Pos wa tumen hah a t'aan reyeche ko'ox alkaab teh suumo!

Pos ku yootik alkabe kuhli'in ! ku luubu bin. Ma bin tun bey tu yalkab teh suumo.

Pero le u rey masewale le bin ti'e he' bin u yalkab teh suumo, beora bin ku yalkabe'e, pos le bin ti chen u paaklan ganartubaob beyo.

Y llegarán los animales, compañeros del rey de los masewales, y llegarán para lamer nuestros vestidos y nos los quitarán, porque nuestra ropa es igual a la de los dzules, nos vestimos a la moda dzul, y cuando los compañeros animales del rey de los masewales vendrán a lamer y quitar nuestra ropa, nos quitarán el gusto de la ropa dzul, dejaremos a un lado la ropa dzul. Y empezaremos a usar los taparrabos.

7 El taparrabo cubre sólo una pequeña parte de la persona, es una ropa hecha a mano. Es lo que empezarán a usar la gente. En el año dos mil y pico dijo Dios Verdadero, ¡seguro! Cuando llega este día, saldrá el rey y vendrá el tiempo del cual hablamos, en cuando el rey se peleará con el rey de los dzules.

8 Sabemos que en Sakí, la Blanca, hay una sogá que fue bajada de un ceibo. Una sogá muy larga, que se tesará en alto así y el rey dirá al otro rey:

– Si de verdad eres rey, entonces, vamos, ¡corramos en esta sogá! Y entonces así será, se subirá el rey dzul encima de la sogá y empezará a correr. ¡Kilín! ¡Se caerá! No podrá correr sobre la sogá. Pero el rey de los masewales correrá encima de la sogá, inmediatamente arrancará a correr, y entonces ganará la pelea así.

9 He'elo le suumo kuxa'an, yaan bin u k'i'ik'e le suumo. Ba'axten uts a'alik beyo, bey u ya'alik tak otsil in papa bey ya'ala'a bin. Ho'osa'a bin cha'antbil le suum beya, ka bin ts'u ho'osku cha'anto'ob bin beyo. Ka bin tu ka but'o'ob tu kahaile ma lah ch'a'ak'ah tu kahaili, ka tun bin tya'alo'obe :

- Ko'one'ex xot'ke ka'ak ts'aex ka'a p'e kaha, ka tun tu xoto'ob tune, ka tu ts'aob ti kaa p'e kaha, pero le suum kah xoot'o, tsah kah xoot beya, u k'i'ik'e ku weeke, k'i'ik hook'i.

– Kuxa'an, kuxa'an tumen yaan u k'i'ik'e.

10 Pos he'elo, tu ts'u tun xane ya'axche' lu'usa'ab tu'ux ch'a'abe suumo ti tun bin yaan hun p'e bareta pieroi.

Le bareta pero hach tu ts'u'e nuxi x-ya'axche'o ti bin ch'aabi, pos lelo, le bareta u ti'a bin u tako'ob yana bine iglesia bino, ti'a tun u sutko'ob u hool, tumene iglesia sentro te Saki'a pos taan xaman yan u hool. Le tun te nuxi bareta piero bino, le ken ch'a'abak bin neya, le ken u ch'aob bine itsab makoo'ob tu ka'ateno, leti bin ken u tako'ob yanala ku sutko'ob tun bin u hool aktan chik'in, bey kun p'aata lak'in beya, u hool tune iglesia taan chik'in ku suut.

Le bin tu biila bine bareta piero bino bey u tsikbatik otsil in papa.

11 Pos u haahi yan bin u ho'ol u rey masewal, ya'alik ten xan in kompadre dihunto don Jenaro Ts'ibo. Tu hobeni bin ka tyilah, edad de

9 Esa sogá está viva, esta sogá tiene sangre. ¿Por qué dicen así? Porque mi pobre papá así lo dice. Y así se lo contaban. Y una vez sacaron esa sogá. Al querer meterla en su caja otra vez, no cupo de nuevo, y entonces se dijo:

- Vamos a cortar la sogá para ponerla en dos cajas. La cortaron y la colocaron en las dos cajas, pero la sogá que había sido cortado, que habían cortado así, empezó a sangrar, su sangre salió. ¡Está viva, está viva porque tiene sangre!

10 Bueno entonces, dentro el tronco del ceibo que se tumbó, de donde se tomó la sogá, se encontró entonces una barreta de fierro. Esta barreta que se había encontrado dentro del grande ceibo, entonces esta barreta servia a palanquear la iglesia, a virar la entrada, porque la iglesia que se encuentra en el centro de Sakí, la Blanca, tiene su entrada hacia el norte. Con esta gran barreta de fierro, con la cual se puede palanquear la iglesia, los itzaes de nuevo viraron la entrada al poniente, ya que estaba al oriente así, la puerta de la iglesia fue palanqueada hasta el poniente. Así era esa barreta de fierro, así lo cuenta mi pobre papá.

11 Entonces es cierto, un día vendrá el rey de los masewales, Así me lo decía también mi kompadre don Genaro Dzib. Me contó

diesiocho anyos yan ti kya'ala'a bin ti men ootsil u papah beya :

- Ha'alibe Jenaro pos yan a bin a man ik chan o'och ta'ab, habon, ba'alo'ob ku ka'ana'ani ti' hun p'e naaho. Le uucho mina'an kamyon, na'an ba'a, xiimbali, te uuchben beeh ti'a Saki'o te ku bin maaki ; pos ti bin bini.

Ku sastle ka bin ts'aabu tohlu maan ka tun h-bin Saki. Kya'alik tun bin ootsil u papaho :

– Xeen teh maano iho le ken k'uchkeche ka yax manke ba'alo'obo, ts'o'oko tune ka wokla man hun p'e kilo bak' teh merkadoo.

– Ehen papa'

I2 Pos ka'a tun bin bini. Ku k'uchle kah maanahi, ts'u maan ba'ale ka bin ook bin u mane bak'o, tu k'aata hun p'e kilo bak'e wakax u man beyo. Ka tun p'iise, kah ts'aa' ti'e, ka' tu bo'ota. Ts'u bo'otik tun bine, ti'u sutkuba u luk'u tu'ux tu mane bak'o, naapulak u t'a'ana.

- U'uye amingo in bo'otech a bixten maan, ki bin ya'ala'a

- Puchas ! pos ma ma in wohli...

- Beey ombe hi'in bo'otekche.

Pos ka'atun bin tya'ale :

- He'ele

- Suta paach kii'in tuch' ta paach.

Tanil u sut ku paach ka tun tu'uch tu paach, men tankuch sako bin u maane ts'uulo, ka tun tu kucha.

que él era joven, como de dieciocho años, cuando su pobre papá le contó:

- Oye Genaro, tendrás que ir a comprar sal, jabón y otras cosas que se necesita para la casa. En aquel entonces no había camión, nada, caminando, por el camino antiguo a Sakí, la Blanca, iba la gente, y entonces allá fue.

Al amanecer, le dieron el valor de su compra y se marchó a Saki.

Y dijeron a mi pobre papá así :

- Anda y cuando llegues compra primero las cosas, luego pasarás al mercado y compras un kilo de carne.

- Así lo haré papá, contestó.

I2 Entonces salió. Cuando llegó fue a comprar, cuando terminó de comprar las cosas, entró a comprar la carne, pidió un kilo de carne de res. Se lo pesaron, se lo dieron y lo pagó. Pero cuando terminó de comprar, al voltearse y querer quitarse de allí donde había comprado la carne, luego le hablaron:

- Oye, amigo, te pago para que me lleves mi compra. Le dijo.

- ¡Putá! Pues no sé si pueda

- ¡Pero hombre! ¡Te voy a pagar! Así le dijo, bueno.

- Pon tus espaldas para que te suba la carga. Viro sus espaldas, y la mitad de un saco que había comprado el dzul, se lo cargó.

13 Ka ho'ok u bino'ob tun yete, taani bine te ku bine ts'uul letio. Tyilah bin u krusarko'ob bine parke ti'a saki'o maan chuumuk beya ka hook'oob tu hool presidensya beyo, le kaye ku bin toh lakine ti'a Che'ema'ax beyo. Letitu ch'a'aho'ob, kyilik tune, leti'e tun yilik tu'ux ku bin beyo, komo de diae. Ko'xon ! Kooxon ! Hach tun tu tohi bine Hooyao.

Men yaan hum p'e rehojada hach te'elo, pos te tun bin he'ebe pwerta beya K'ahra'ach !

- Waaye, kah oko'ob.

Yax piesa bin beya mix te'eh a'alab u he'eske kucho'o. U ka'a p'e piesae ti tun bin a'ala'ab u he'eske kucho'o. Ka tu he'ensa ts'o'ok tun bin u he'eske kucho, ka tun bin bo'ota'abi, kya'ala'a tun bin ti'e :

- Tek u yo'och in walako'ob, ko'ox a k'ahoot. Ka tun ho'osa'ab u k'ahoot bey ich solara', hosa'ab bine, kyilik bine muraya bin neya nohoch serkado pos tu laka klases tun ba'alo'ob bin yani.

Ti tun bin yaan wakxi, ti tun bin yaan tsimni, ti tun bin yan kitami, ti tun yaan chakmo'olo'obi, ti tun bin yaan elepantei, ti tun bin yaan leoni, ti tun bin yaan siete kabesas xani. U klasesi bin ba'alo'ob cheheknak u polo'obi.

14 – Pos tu lakle ts'uulo'ob ma' tu bino'ob bin tu kahlee, le tin walak'o'oba leti ken u tsento'ob ! ki bin u t'aane rey kah t'anaho. Leti uchu yu'ubke u rey masewal. Le beeh ku bin he'ela, mismo tu'ux wa'akbalo :

13 Y entonces se fue con esto, y el dzul iba adelante. Cruzaron en medio del parque y salieron por la Presidencia Municipal, y siguieron por la calle que va hacia el oriente, rumbo a Chemax. El se dio cuenta, vio entonces, vio donde iban porque era de día. ¡Caminaron! ¡Caminaron! Llegaron a la dirección de la « Joya ». Porque allá, hay una rehollada, pues allá fueron y abrió una puerta así ¡K'ahra'ach!

- Aquí, y entraron.

Llegaron a la primera pieza, pero no bajaron la carga. Después bajo así, y asentó su carga, y le pagaron, y le dijeron:

- Esto es la comida de mis compañeros animales, pasa para que los conozcas.

Enseguida pasaron a conocer en el solar, entraron así, y vio una muralla como cerco grande y había todas clases de animales ahí. Había reses, había caballos, había jabalís, había venados, había mapaches, había jaguares, había elefantes, había leones, había también siete cabezas. Abundaban varias clases de animales ahí.

14 Entonces, todos los españoles que no quieran ir a sus pueblos, criarán esos animales, así dijo el rey en su casa. Este que oyó era el rey de los masewales. En este mismo camino, donde estaba parado:

- Le beeh ku bin he'ela hun taats' Chi'ch'een Itsa', le beeh ku bin he'ela hun tats' Koba kaah.

Te tun ku bin la'ahle beeho'obo hun taats', le tun te he'en bix nokokba ku k'ahba tak ti'a boheo lete beeho'obe heelo.

- Pero astu yorapahle ! Ki bin u ya'ala'a.

Pos kah luk'i.

15 Kah luk' tuun bin beyo'o kah u'ule kah hoop' u tsikbatik bin tu papa, haah bakan yaan u rey masewal, posi lete tu bisen in bis u maano, ki bin u t'aan tu papa :

- Pos he'en bix uch ku tsikbatik ti teno, k'aha'an tak ten tu walkilile ; ts'o'ok mi kex kinse anyos wal u tsikbat tene, nohoch maakili xan ka u tsikbata xan tene.

Pos chen ho'oke rey beyo, lete ba'alo'ob bey kun uuchlo, bin kaah lalahk'a'abi bin ts'uul ka' bin xi'ik tu kaahal :

- Men nika'ah p'aata, ken ya'albin u ho'ole rey beyo.

Bukah tu betah ts'uule'e, bukah xan ken in beeti; ki bin.

16 Pos u k'aat ya'ale ma tu han xu'ul u yok'o kaab, tumen yan u ho'kole rey punsionario yete tun u santo masewal. Tumen yan u santo le masewalo'ba, lete yaan he chuumuk lu'umo.

Ademas lelo ox tulo'ob bin xan, to'one hutuli k'ahootki ka'a tul u bin u taa. Yan u talo'ob.

- Este camino va directo a Chichén Itzá, y este otro camino directo a Cobá, estos caminos directos, son como los que cruzan en el pueblo en Bojé [nombre de un cenote que se encuentra en el ejido de Xocén].

- Pero sólo en la hora, dijo, serán traficados.

Y se quitó.

15 Se salió de allá y regresó en el pueblo, y enseguida platicó a su papá, como había llegado el rey de los masewales, como lo llevó a traer su carga, dijo a su papá así:

- Así me acuerdo hasta ahora lo que me ha contado, aunque hayan pasado quince años que me lo contó. Ya era persona grande cuando me lo contó.

Pues cuando salga ese rey así, sucederán esas cosas, corretearán a los dzules para que se vayan a sus pueblos.

- Porque voy a quedar, dirá el rey. Así el tiempo que hizo el dzul, ese tiempo voy a hacer, dirá.

16 Pues lo que quiere decir es que no llegará muy pronto el fin del mundo, porque vendrá el rey «funcionario» (o «punzador») con su santo masewal. Porque hay su santo de los masewales, es el que tenemos en medio del mundo.

Además, son tres, ya conocemos a uno pero faltan dos que lle-

In wa'alik tune ti le dos mil i piko ken taalak walo, likik aalik.
Pero seguro te bandao yete tun kun punsionar tune reyo ti'a ka
beyak tun lalah k'a'ata'a le ts'uuloob ka xi'iko'obo.

17 E waaye bin bin p'aatak suut siete leguas tu baak'al u paache
yun santísima krusa, siuda ku p'aata, sentro waye. Way kun kuxta
tu laka kristianos masewale, way kun ilbil hun p'iit ha' ti'u yuk'
maak bine, tumen yaan u sa'ap'a tu laka ch'e'eno'ob, chen way ku
p'aata hun p'iit ha ti'i lu kuxta maake.

Le o'osa tune yan u p'aata tun siudadi, tumen way kun
huntaro'oben tu laka maak yan u kreensya ti Diose way kun taale.
Pos bey u ya'alik difunto in papa, tumen leti'e syete anyos tun
tsikbata'a xan ti men u abwelo uuch antes ti mil nobesyentos dyes,
uuchi pos bey ya'ala'alo.

guen. Deben llegar. Yo pienso que será en el año dos mil y pico,
pero el pico no sabemos de qué tamaño. Pero seguramente de ese
lado que «funcionará» el rey éste, los dzules tendrán que irse.

17 Se sabe que aquí quedará sobre siete leguas en torno de la
Santa Cruz una grande ciudad, en el centro aquí. Y todos los cris-
tianos masewales vendrán a vivir acá, aquí se verá un poco de
agua para beber, porque se secarán todos los pozos, sólo aquí que-
dará un poco de agua donde viven la gente.

Y entonces aquí, quedará una ciudad, porque aquí se juntarán toda
la gente que creen en Dios, aquí vendrán.

Así me lo platicó mi difunto papá, porque siete años antes de un
mil novecientos diez, se lo relataba mi abuelo, antiguo entonces
ese dicho.

Texto 7

Las hijas de Tutul Xiu

(Paulino Yamá, región de X-cacal (Quintana Roo))

* Versión recopilada por Allan Francisco Burns, primera publicación en inglés en 1983 y en español en 1995)

Cuando los pescadores
 Vinieron del mar
 Ellos DESAPARECIERON en su milpa
 Cuando llegaban
 A MEDIA LEGUA DE DISTANCIA, VIERON LAS MILPAS
 De los que desaparecían
 Bien, los PESCADORES vinieron
 Llegaron

Los pescadores llegaron, llegaron entonces
 Bien,

Cuando llegaron ahí
 TODO HABÍA DESAPARECIDO. Simplemente miraron a las
 milpas desde el mar,

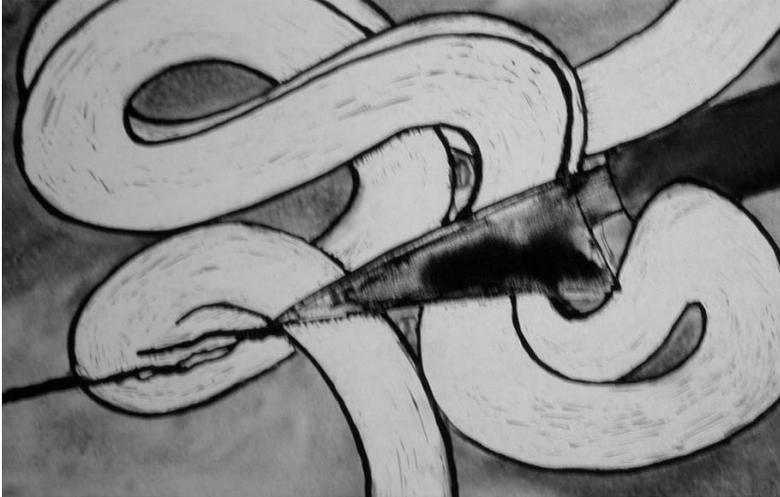
Pero las milpas, cuando llegaron allí, a su lado,
 había DESAPARECIDO.
 puros ESPINOS, árboles SAKBAK espinosos, árboles BE'EB,
 árboles SIDSMUK, CH'OM, árboles X-DSEREBAYO.
 No había espacio para que una persona pudiera pasar por allí.
 Bien, así daba una mala impresión a la gente.
 Bien, siguieron.
 Continuaron pescando.
 Fueron a coger pescado.
 Bien, (más alto) más tarde, más tarde, más tarde,
 OTRO DÍA volvieron allí de nuevo.
 TODOS LOS DÍAS regresaban a mirar, TODOS LOS DÍAS vieron
 las milpas.
 Bien, don Francisco Xiu SE HARTÓ DE ESTO.
 Dijo,
 « Bien, esperemos a ver qué hacen »

Había unas hijas, TRES DE ELLAS, de don Juan Titul Xiu.
Eran hijas, ellas tres. BONITAS, MUJERES.
Se les dijo a los PESCADORES que fueran.
Bien, señor, era un CAMINO BLANCO, en verdad un camino BUENO y grande.
Eso no los paró, eso no paró a los ESPAÑOLES.
Los ESPAÑOLES lo consiguieron.
Don Juan Titul Xiu dijo, dijo entonces.
« Este no se va a acabar bien.
No va a acabar con amor.
Tiene que salir mal ».
Esto es lo que dijo Juan Titul Xiu.
Regresaron.
Comenzaron a venir TODOS LOS DIAS. Todos los días, todos los días desde el este.
Vinieron juntos. Luego allí a UXMAL,
Allí al pueblo de Maní,
Allí a CHICHÉN ITZÁ,
Luego allí a YAL COBÁ.
En todos estos lugares ellos desaparecieron.
Entonces allí en Cobá hicieron las tortillas.
Allí en el pueblo de Siho

Hicieron la comida,
El relleno.
Allí era donde estaba también la mesa donde iba a culebrearse la COMIDA.
Allí era donde estaba la cuchara, allí era donde estaba el PLATO,
Todos los utensilios para la comida estaban todos ALLÍ.

Bien, las tortillas se fueron haciendo y apilando.
Las tortillas se fueron haciendo y apilando. Las tortillas se fueron haciendo y se apilaron.

Porque había una cocina pequeña.
Bien,
Las tortillas fueron todas envueltas,
EL REY dijo entonces,
EL REY de los nobles,
« Bien, id y traed las tortillas,
ID Y COGED LAS TORTILLAS MIENTRAS ESTÁN CALIENTES,
para que puedan llegar a Siho para la comida ».
SE PUSIERON sobre un caballo.
¿Cuándo llegará el caballo de los Españoles hasta allí?
TIENE GRANDES CASCOS



No puede pasar.

(más alto) Se cansó de intentarlo.

« bien, entonces se le dijo al REY del pueblo maya,
bien, tú vas y traes las tortillas ».

« De acuerdo »

Este le puso las ALFORJAS a su caballo,

El rey de los mayas.

El caballo era la pequeña ardilla, la ardilla *k'amex*.

Simplemente pusieron las tortillas en su lomo.

Cooxol (rápidamente) tatatatata corrió.

Fue directa por la pista de allí,

HEEEM fue directa por la pista

Allí en el CASTILLO en Chichén. Pasó y continuó.

Se había ido.

¿Por qué? Porque ELLOS DESAPARECIERON.

Bien, trajo las tortillas muy calientes.

Bien, el REY de los nobles dijo,

« por dios, mira qué rápido llegaron las tortillas.

¡ESTAN SECAS!

¡Secas y con moho!

No pueden ser comidas. No puedo aceptarlas »

¿Por qué?

Porque era

Porque rompieron la vieja cuerda

Lo que ocurrió fue que la CUERDA fue cortada.

Todo se perdió cuando eso ocurrió.

EL PADRE del cielo,

el rey de Dios Padre, y su maravilloso Hijo lo vieron

claramente, ellos sabían lo que había pasado. Sabían lo que se
había hecho.

Bien, entonces.

Lo que luego ocurrió, les fue dicho

« la CUERDA que cortasteis,

tenéis que reemplazarla.

Tenéis que volverla a poner en su sitio. Esto decidirá.
Si no podéis reemplazarla, perderéis ».
(más alto) « ¿Cómo puede ser reemplazada? »
(más alto) No puede ser puesta en su sitio de nuevo de la
manera adecuada.
Bien, sólo hay UNA FORMA de reemplazarla,
Atándola con nudos.
« No, no, no debe ser hecho así.
Esta vieja cuerda
Tiene que ser unida de nuevo.
Ha de ser puesta en su sitio de nuevo
Porque ha sido TROCEADA ».
« Pero cómo puede hacerse adecuadamente; no hay ninguna
forma de hacerlo bien ».
(más alto) El jefe de Los que Desaparecían se transformó en
termitas, termitas *X-TULULÍ*.
Todos ellos se transformaron.
La cuerda que había sido cortada
Tenía la justa medida para caber en un viejo cajón.
Este fue comido por el jefe del pueblo, él se lo comió.
Pero vieron a las termitas *x-tululí*,
El jefe de los españoles dijo,
« este cajón ha sido carcomido.

HAZ OTRO »;
Le dijo al carpintero,
« ¿Cuántos días costará acabarlo? »
« Tres días ». « ¡Ajá! »
Después que hizo ese cajón en tres días
Lo trajo.
Bien, lo pusieron a un lado del viejo cajón que había sido
carcomido.
Enrollaron la cuerda, la enrollaron.
Ni siquiera estaba desenredada.
¿Cómo la enrollaron? Lo hicieron.
Él dijo, « Sólo la mitad cabe en el viejo cajón, el que ha sido
carcomido.
El cajón nuevo
¡SE LLENA CON LA MITAD!
« ¡Caramba! », dijo.
« ¿Cómo pudo ser? Ambos estaban hechos con la misma altura,
la misma anchura, la misma profundidad.
¿Cómo puede ser?
Bien, no quiso CORTARLO.
Tenía una navaja en su bolsillo.
SACA DE NUEVO LA CUERDA.
Tendré que hacerlo. Puesto que está carcomido, estaba todo

carcomido, ¿qué más puedo hacer?

Tiene que ser terminado.

La puse en el nuevo cajón pero no cabía.

Bien, LA SACARON DEL cajón nuevo.

Se puso de nuevo en el cajón viejo.

(más alto) Sólo la mitad cabía en el nuevo cajón;

el viejo cajón fue llenado. LLENADO DE NUEVO.

Ave María Santísima.

¿Qué sucedió aquí?

Bien, ¿qué puedo hacer?

Hay DOS CAJONES,

Uno está lleno y el otro está medio lleno.

Bien el Rey de los españoles dijo,

– creo que al final tendré que cortarle.

Saco su navaja y comenzó a cortarla.

La cuerda tiró del cuchillo.

¡UF! Una vez cortada, ¡todo en un radio de un metro estaba

cubierto de sangre!

Ave María Santísima.

Comenzaron a rascarse sus cabezas.

No era simplemente una cuerda, ¡por Dios!

Estaba VIVA, ¡POR DIOS! HAY SANGRE EN ELLA, ¡POR DIOS!

ESTABAN TODOS ASUSTADOS, todos ellos.

Bien, perdieron a causa de esto,

Los españoles perdieron

Ni uno de ellos ganó.

Los verdaderamente señalados por el Maravilloso Dios

Verdadero fueron los ingleses y los americanos.

Esos, en verdad, pueden leer los Escritos de la Noche, la

escritura glífica. Ellos ganarán.

Esto es lo que el Maravilloso Jesucristo dijo

Cuando fue al cielo, a la presencia de nuestro Maravilloso

Padre Rey de Dios Padre.

Este lo creó, creó todo esto.

Texto 8

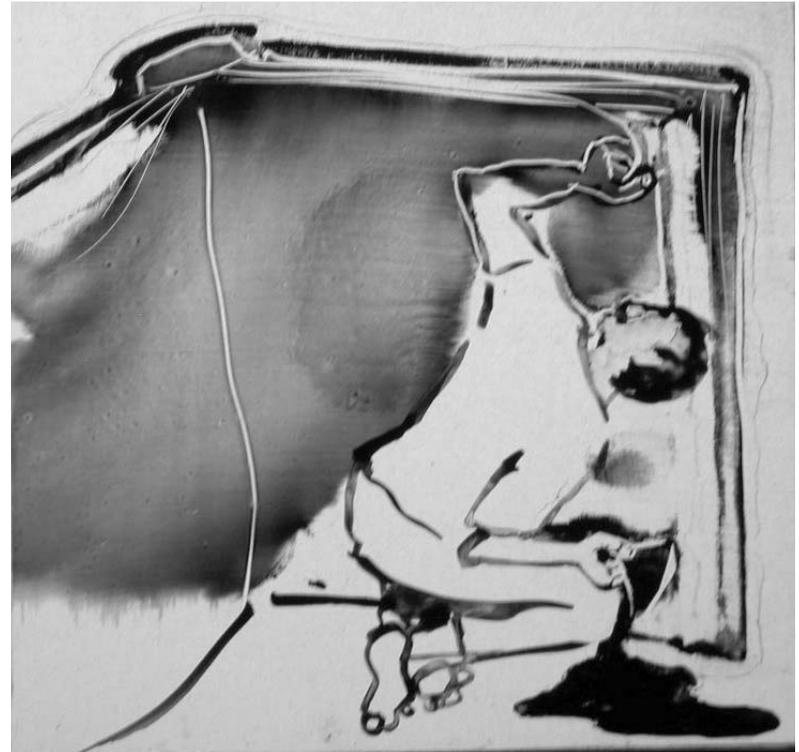
El libro vivo

(Xocén, Fulgencio Noh, Liborio Noh, Teodoro Canul)

* Versión recopilada por Silvia Terán y Christian Rasmussen, transcripción y versión española Pedro Pablo Chuc Pech, primera publicación en 1992.

En Xocén había un libro grande y grueso en el que están escritas muchas cosas. Es un libro natural porque nadie lo hizo. El libro, sólo, va volteando sus hojas. Cada día se abre una hoja y si alguien le da vuelta intencionalmente, sangra porque está vivo. Mide un metro por un metro.

Este libro lo prestaron una vez a Valladolid y lo devolvieron. Luego lo prestaron a Chichimilá y también fue devuelto. Pero después los de Valladolid lo solicitaron nuevamente y ya no lo regresaron. Dicen que de Valladolid lo llevaron a México y allá fue mostrado a los «gringos» y ellos se lo llevaron. Por eso los «gringos» han inventado los aviones, los ferrocarriles, los satélites, los cohetes, los relojes, las computadoras y toda la tecnología moderna, porque todo está escrito en ese libro. También en el libro se ve un plano en el que se ve que Xocén tiene un tamaño de siete leguas a la redonda y que tiene siete cenotes que son los únicos que no se van a secar cuando no haya agua en el mundo. El libro está escrito en maya.



Cuando el Presidente Salinas visitó Xocén en Octubre de 1990, la demanda más importante de los xocenences fue la búsqueda de su libro. El presidente comisionó para realizarla, al entonces jefe del INI, antropólogo Arturo Warman. Un año y medio después, en abril de

1992, el libro aún no ha sido encontrado por las autoridades, pero la señora Sauri, gobernadora de Yucatán, aseguró que se sigue buscando e inauguró un Centro de Investigaciones en el pueblo, que está comprometido con su búsqueda.

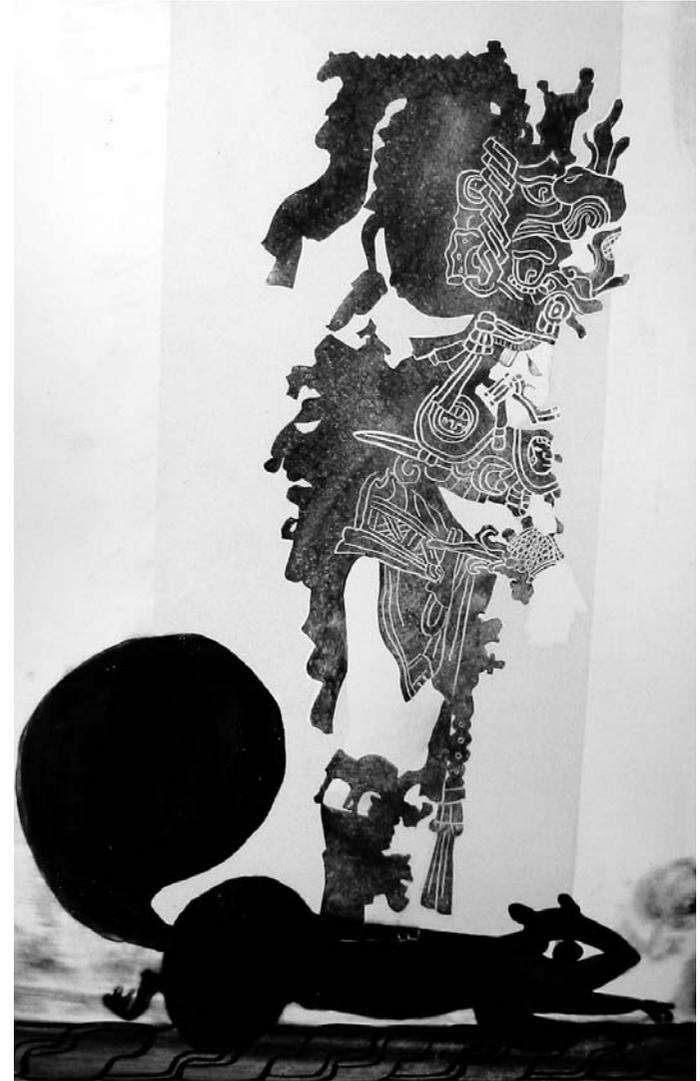
Texto 9

Cincuenta centavos

(Jesús Manuel Yam, h-men de Cancabdzonot,
durante el cha'chak en Tabi, el 11 de agosto 2001)

A los principios, el dzul y el masewal estaban tan desprovistos tanto uno como el otro. Dios preguntó al dzul lo que necesitaba. El dzul se puso a llorar diciendo que no tenía nada de comer, que él necesitaba comida en abundancia para alimentar a sus hijos así como dinero para poder comprarles lo que necesitaban. Dios le dio comida y dinero en abundancia. Después preguntó al masewal lo que necesitaba. Este le pidió sólo cincuenta centavos. Eso es porque el masewal está siempre pobre y porque sólo centavos puede ganar, y que nunca se vuelve rico.

Pero un día, tenderemos una cuerda en los aires entre Mérida y Cancún y el rey de los dzules y el rey de los masewales emprenderán la carrera, el rey de los dzules estará montado sobre un zorro gris, un *ch'omak*, y el rey de los masewales sobre una ardilla, un *ku'uk*. Como la ardilla es mucho más ágil, el rey de los masewales ganará. ¿Quién puede creer que sobre un zorro gris, patón y torpe, el rey dzul tendrá oportunidad de ganar?



Texto 10

Profecías

(José Moo Moo (Tabi), Alfonso Sotomaría y Primitivo Góngora*, con un comentario de José Moo Moo (Tabi))

* Versión recopilada por Santiago Domínguez Aké, primera publicación en 1993, traducción española Michel Boccara

Versión maya

3 Biin talak u k'iinil u luk'ikech hun teel h-waay* koot pa'te yeetel a paalo'ob, ba'ale yan u xeeyke'ex kuxa'ane'ex ken k'uchuk tu'ux ku bin (abioon)

Versión española

1 Vendrá el día [el tiempo] en que la tortilla caliente correrá sobre los *sakbeob*

2 Siempre mi abuelo decía de que en el año dos mil, tal como él lo sabe así, como los más antiguos que ya se murieron, de que en el año dos mil y pico (...) se acabe el mundo, pero ellos no saben en que día va suceder, ya que el pico puede significar ocho días, tres días, un año, cinco años, sesenta años u ochenta años.

3 Vendrá el día [el tiempo] que un *Way kot*, nahual águila, te traque con tus hijos, pero cuando llega donde debe ir, los vomite vivos [el avión]

4 Biin talak u k'iinil u saaskuntik a beel u lool anikab (aak') le ken okok k'iin (saasil ku taal ti kaable)

5 Yan u k'uchul u k'iinil u siihil hum p'eel tunich mix bik'in ken xu'uluk u maan ti noh kaaho'ob yetel tu yo'olale ya'ab k'i'ik' ken weekek (bomba atomica)

6 Yan u k'uchul u k'iinil u t'anikech hun tuul maak tu piktunil u luubilo'ob, tan a wu'uuyik tulaakal ba'ax ku ya'alik tech, ba'ale ma taan a paktik u yich (telefono)

7 Yan u taal u k'iinil a wilikaba ti hun xeet ha ken u ye'es he ba'axak ken a beete (neen)

8 Bin talak u k'iinil u koo'onol ha'ti u sool tuk' tumen hun tuul x-nuuk. Wa mina'an tech u tohol a bo'otike ku ch'aik tech a yaax paal u ti'al u tsa u haant u yaalak « ba'aba'al ».

9 Yan u k'uchul u k'iinil u beetik k'aak' maak cheen yetel u ni' hum p'eel ch'ililb, yetel u tu'ubsik bix e'esa'anil ti u toop'sa'al k'aak' (hirixhoop)

4 Vendrá el día [el tiempo] en que las flores del bejuco *anikab* alumbrén tu camino cuando sale el día [la luz que viene en los cables: la luz eléctrica].

5 Vendrá el día [el tiempo] en que nazca una piedra que no tendrá fin su andar y pasará por las grandes ciudades, y a causa de ella mucha sangre se derramará [la bomba atómica].

6 Vendrá el día [el tiempo] que una persona te habla de muy lejos y escuches todo lo que te dice sin ver la cara [el teléfono].

7 Vendrá el día [el tiempo] que te mires en un charco de agua y refleje todo lo que tú hagas [el espejo].

8 Vendrá el día [el tiempo] en que una viejita venda agua en una cáscara de cocoyol. Y si no tuvieras para pagarle, se llevará a tu primer hijo para dar de comer a su “cosa grande”.

9 Vendrá el día [el tiempo] en que el hombre haga fuego con la punta de un palito y olvide las cosas que le han enseñado para hacer fuego [Los cerillos].

10 Yan u k'uchul u k'iinil u yantal u yaal muula. Le ken uuchuk beyo, tsa a tuukul yan u helpahal ya'ab ba'alo'ob wey tu yook'ol kaabe.

11 Taan u ki ma'alob bisikuba maako'ob ichil baatsilba'ob ken uchuk, cheen hum p'eel t'aan yetel hum p'eel k'ub puksi'ik'al ken beetik u ba'ate'il ox tuul maako'ob.

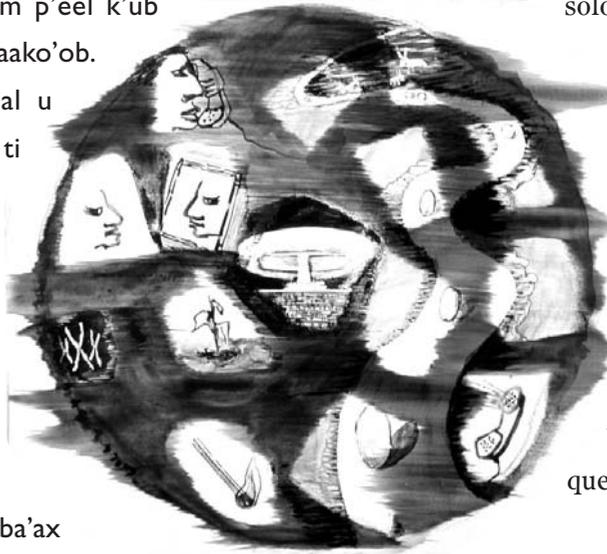
Yan u taal u laak' ya'ab maako'ob ti'al u tsaikuba'ob tu yaanal u t'aan huhuntuulal ti le maako'ob ku ba'ate'ilo'obo, ti'al ka anak ox p'eel muuch' ichilo'ob. Hun muuch'e, u tial ayk'alo'ob yeetel maaxo'ob xooknaha'ano'ob, u laak'e' u ti'al h-ma xooko'ob yeetel h-ootsil h-meyhilo'ob k'aax, u yox p'eele ma'taan u paahtal u yoheelta'al maaxo'obi.

Ken k'uchuk le k'iin he'ela, ki kon tulaakal ba'ax yan tech, tumen le ba'ala yan u chuunul, ba'ale, mina'an u k'inil u tso'okol.

12 Yan u k'uchul u k'iinil u beetik u noh halachil x-t'arra'ach, cheen ti'al u chiinpolt wa ma he ba'axak ken a'ala'a'ak ti'e, tumen ma u yohel mixba'ali.

10 Vendrá el día [el tiempo] en que la mula tenga cría: cuando suceda esto, piensa que muchas cosas cambiarán de sentido en este mundo.

11 En medio de una armonía en las pláticas de la gente, sólo una palabra con un corazón guardado hará que se peleen tres hombres. Luego vendrán otras personas para unirse a cada uno de los que pelean y se formarán así tres grupos. Un grupo será de hombres ricos y que saben leer, un otro de hombres que no saben leer y de pobres trabajadores del monte, el tercero no sabemos con quien será compuesto. Cuando vendrá este día [el tiempo], procura vender todo lo que tienes, porque la cosa tendrá principio, jamás tendrá fin.



12 Vendrá el día [el tiempo] que la lagartija X-t'arra'ach será el gobernador (Gran verdadero) y solamente asentirá o negará con la cabeza todo lo que digan, porque no conocerá nada.

13 Yan u k'uchul u k'iinil u p'aatal u puli ma taan u suut u tsa chaak, yeetel ma u tsaik u yicho'ob le che'ob kex ka hooya'ta'ako'obo. Maako'ob yetel ba'alche'obe mixba'al keen anak ti'al u haanto'ob.

14 Biin talak u k'iinil he maaxak ken u sut u paakat nohole, yan u yilik ba'ax ken uuchuk tu paachilk'iin.

15 Yan u k'uchul u k'iinil u p'aatal mina'an u puli mix hum p'iit kuxtal wey tu yook'olkaabe. Hach talan uuche, hum p'eel bulkabaalil ts'o'okes ti tulaakal ba'al kuxa'an ; ti le k'iino'ob anilo'ona, k'aak' ken xu'ulsik ti, ba'ale cheen Dios he u paahtal u ya'alik ba'ax k'iine.

Comentario

Entonces los abuelos decían “llegará un día en que la tortilla caliente correrá” pero la tortilla caliente si lo llegamos a entender... como porque la tortilla caliente en el momento en que sale, sólo en ese momento que pensemos, y si en aquel entonces no hubiese carretera, sólo escuchamos decir de que solamente los camiones estaban en Mérida. Porque los camiones en las carreteras, realmente en las carreteras es una grande facilidad, pero no

13 Vendrá el día [el tiempo] en que ya no llueva más y las plantas no den frutos por más que les riegue. Faltará alimento para los hombres y los animales

14 Vendrá el día [el tiempo] en que en toda persona que vuelva su vista hacia el sur vislumbre algo por acontecer.

15 Vendrá el día [el tiempo] en que no exista signo alguno de vida sobre la tierra. En tiempos remotos, todas las cosas vivas acabaron por causa de un diluvio; ahora el fuego acabará con todo, pero sólo Dios puede decir cuándo.

había, entonces nosotros pensamos o nos decían que “llegara un día en que las tortillas calientes correrán”. Esto puede ser, digo que el camión de pasaje por ejemplo, en el momento que se está haciendo la tortilla en la ciudad de Mérida, ya sea pan caliente, pan dulce, en maya se dice *choko wa*, puede ser que era lo que pensaban los señores antiguos porque ellos no tuvieron esa facilidad a que fuera rápidamente por ejemplo a comprar en Mérida para

que de Mérida vengan hasta acá. Entonces, si saliera de Mérida o se va a Tizimín o a Pisté, pues creo que era lo que ellos pensaban, creo que eso decían, pero ellos si sabían de que llegará un día en que habrá esas cosas y luego nosotros no habíamos entendido esas cosas que ellos platican. Pero creo que eso es lo que ellos platican: el camión de pasaje, el camión de carga un taxi o alguna cosa en particular. Por ejemplo, si usted va a Mérida el día de hoy y si tuviera una camioneta, un camión de pasaje, el día que tu vayas a comprar en Mérida, pues sales de esa panadería, y si compras allá la tortilla caliente, y si luego si es de pura electricidad, pues ahí hay un lugar especial... Entonces los tomas, los pagas, llenas tu bolsa, lo pones en tu camioneta o un camión de pasaje y de nuevo regresas y luego dentro de dos o tres horas llegas en tu pueblo o ¿no lo creas así?

Ustedes tan lejos donde vienes... entonces ¿cuánta distancia ya recorrió la tortilla caliente o no es así? Entonces cuando llegas en tu casa, pues allí podrás comer los panes todavía calientes, todavía está caliente. Entonces eso puede ser, lo que nos platicaban los abuelos en aquellos tiempos, de que llegará un día en que el pan caliente correrá porque vendrá desde Mérida en unas tres horas llegas acá. Entonces tomas una bolsa en donde tú las compraste, todavía el pan está caliente... Por eso digo que esas cosas que platica puede ser lo que ellos dicen porque decían de que llegará un

día en que el pan caliente correrá en los *sakbe* o decían llegará un día que correrá el pan caliente en el *sakbe* y el *sakbe* puede ser la carretera que no está petrolizada ¿o no lo crees así? Pues allí corre y rápidamente llega en tu pueblo y todavía está caliente a llegar, en cambio de antes esas cosas no había porque si ibas caminando y cuando llegas a Sotuta, ¿o te vas en caballo?

(...)

Hay algunas personas que platican tal como se platica hoy en día, como eso de dos mil y pico, se va a cambiar la vida en que nos encontramos. De allí tal vez vendrá la guerra pero eso tal vez no lo veamos tal como platicaban los ancianos. Siempre mi abuelo decía de que en el año dos mil, tal como él lo sabe así, como los más antiguos que ya se murieron de que en el año dos mil y pico tal como lo sabía, tal vez se acabe el mundo, pero ellos no saben en qué día va suceder ya que el pico puede significar ocho días, tres días, un año, cinco años, sesenta años u ochenta años. Eso ellos no lo pueden saber, ¿o puede ser también que el pico significa un día? Pero ellos saben que efectivamente en el año dos mil y pico, sí se va acabar el mundo. Ellos siempre saben al igual que nosotros todo esas cosas, ¿pero no podemos entender cuándo? Aunque ahora hay más estudios, pero ni con eso podemos entender si exactamente en el dos lleque o no lleque pero puede ser que alcance el dos...

Análisis

Kuxan su'um

La sogá de vida

El cordón umbilical cósmico

La sogá de vida cordón umbilical cósmico

1 *Ak'ab*, en la noche

La activación del clítoris cósmico

Hubo una época primigenia en la que vivieron los *sayamwinkoob*, “los mediadores”, hombres inagotables, hombres con ojos de abejas¹, quienes formaban la raza primitiva de Yucatán. Eran enanos y construyeron los antiguos edificios de la selva, trabajo que fue hecho en la oscuridad, antes de que hubiera sol alguno, y tan pronto como éste apareció, se volvieron piedras. Sus imágenes se encuentran en muchas de las estructuras hoy abandonadas.

Había en este primer periodo, un camino suspendido del cielo que iba de Tulúm y Cobá hasta Chichén Itzá y Uxmal, el cual se llamaba *kuxan* su'um*, sogá de vida o *sakbe*, camino blanco o [fabricado], porque se había

hecho con un cable o sogá gruesa (*su'um*) [compuesta de varias sogas delgadas (*tab**)] que se suponía viva (*kuxan*) y de cuyo centro manaba sangre. Por esta cuerda se enviaba alimento a los dirigentes que vivían en las ruinas.

La composición que acabamos de narrar es la primera versión moderna del mito, fue recopilada al principio del siglo XX por Tozzer, antropólogo norteamericano. Nos dice que el mundo comienza en la noche, cuando todavía no hay día, ni sol, ni tiempo², pero están los hombres enanos que construían casas. Es en esta época que el narrador anónimo sitúa la existencia de la sogá de vida, *kuxan su'um*, tema de este libro.

La asociación de la imagen del cordón umbilical celeste con el trayecto del sol identificando el curso del tiempo, viene a completar la imagen del nacimiento de la tierra

1 El término inglés “*the adjustors*” puede traducirse por “los mediadores”. La traducción de *sayamwinkoob* por “hombres inagotables” es mía, la calificación de “hombres con ojos de abejas” es una adaptación de datos proporcionados por Redfield y Villa Rojas.

2 Se denominan en maya con la misma palabra *k'in*.

³ Ts'ib significa a la vez escritura, dibujo y pintura.

a partir de un cordón umbilical cósmico, cuyas manifestaciones son múltiples: Vía Láctea, trayecto del sol, serpiente o iguana, Ceiba, camino de escritura, *sakbe* o camino blanco hecho por la mano del hombre...

La mitología de la sogá de vida o *kuxan su'um*, encuentra correspondencias bastante precisas en una sección del llamado *Códice de París*, uno de los tres o cuatro libros prehispánicos mayas que fueron conservados. En este documento antiguo, encontramos los glifos o letras-dibujos *ak'bal/ak'ab* (noche) y *ben* (vida y camino) que nos van a permitir entender parte del sentido de esta sección. En mi comentario del texto 1 (véase el corpus) preciso su análisis. Esas letras-dibujos o glifos, representan en el texto los días “cargadores” del ciclo cósmico de 52 años, por eso cargan la fuerza vital del ciclo, son letras vivas.

Ak'ab/ak'bal, la “noche”



Glifo *ak'ab/ak'bal*
en el códice de París



Glifo *ak'ab/ak'bal*
redibujado (Boccará)

Los enanos trabajaron “en la oscuridad antes que hubiera sol alguno, y tan pronto como éste apareció, se volvieron piedras”. La creación se desarrolla en la noche: *ak'ab*, la noche en maya yucateco, califica la escritura de los antiguos, *ak'ab ts'ib*, escritura³ nocturna, oscura y enigmática, escritura del origen y de la creación. Escribir es, para los mayas, contar y calcular el origen de los tiempos. La escritura, en los relatos mayas, empieza antes del tiempo, es simultánea a la palabra. Gráficamente, podemos considerar el glifo *ak'bal/ak'ab* como una imagen abstracta del origen. Si observamos el dibujo de esta letra, vemos un triángulo en medio de la figura y hacia abajo; el triángulo alude a la piedra de maíz que también es triangular: *ox amay tun grasaya*, piedra de maíz triangular, como se escribe en el *Chilam Balam de Chumayel*, donde se nos dice que el mundo surge de una piedra de maíz. De este triángulo parte una línea que viene a dividir el glifo en dos: el origen entonces, produce una dualidad (noche/día). En términos matemáticos, uno (*hun*) se divide en dos (*ka*) para transformarse en tres (*ox*) que en maya indica también la noción de inagotable e infinito. El tres es incalculable, me decía don Fulgencio de Yaxcabá,

quien me enseñó cómo adivinar con 64 granos de maíz. Con tres empieza el nombre de Uxmal (*ox* se transforma en *ux*), ciudad del famoso enano, maestro del *kuxan su'um* (ver texto 4).

La descomposición de la palabra *ak'ab* en yucateco colonial y contemporáneo es alumbradora. *Ak'*, el primer elemento, indica a la vez el origen y la creación, podemos considerarlo como el elemento principal y tiene los siguientes sentidos:

Lengua

Clítoris

Bejuco

Cosa fresca, tierna, verde (por ejemplo el maíz verde, el pescado fresco, la tierra húmeda...)

Ak' es lazo vegetal, homólogo al lazo humano que es el cordón umbilical, del cual la lengua y el clítoris son representantes. El clítoris es lo que hace en el cuerpo de la mujer, el lazo entre el acto de engendrar y el placer. La lengua representa el lazo social y el origen de la palabra (texto 2). Podemos ahora proponer una lectura gráfica del pequeño triángulo: puede ser, a la vez, la lengua y el clítoris indicando la generación y la palabra. Es así, que el mundo se construye primero al interior

del cuerpo de la madre cósmica partiendo de su excitación y desarrollándose en una grandiosa proyección de la madre. Esa proyección toma la forma del cordón umbilical cósmico desenrollándose, al tiempo que liga al mundo con la madre, como varias versiones de nuestro mito lo describen. El cordón umbilical cósmico debe ser cortado en la violencia y el dolor.

El segundo elemento *ab* puede tener dos valores: como sufijo verbal indicando la acción: la noche es el lugar que actúa, donde actúa el origen, como raíz “representar”: la noche es la representación de la creación, en la noche del gran cuerpo cósmico la creación viene a la luz, de *ak'ab* se transforma en *k'in**.

Ben (be) la “vida” o el “camino”



Glifo *ben*
en el códice de París



Glifo *ben*
redibujado (Knorozov)

La letra-dibujo *ben*, otro cargador de los ciclos representados en esas páginas del Códice, nos va a permitir explorar la parte diurna de la sogá de vida. Hay varias formas de ese glifo, unas concretas, como la que

representa la huella de un pie, y otras abstractas como ésta. La interpretación que voy a hacer de ese glifo es hipotética, pero trata de asimilarse a la filosofía gráfica de los mayas, en una concepción más poética que científica.

Aclaremos primero cómo en el glifo *ak'ab* el espacio está cortado en dos, pero esta vez por una línea llena, que podemos describir como una cinta o un camino horizontal, que define un área superior, más grande que el área inferior. Esa estructura se encuentra en muchos glifos y la llamamos “escisión”, indicando que se trata de una división original del espacio que funda así el tiempo. Cada uno de las dos áreas se subdivide en tres, otra vez por dos cintas o caminos, pero de un modo distinto. En la de abajo la división es estricta, las tres porciones no tienen comunicación entre sí,



pero arriba, la división es más flexible, podemos ver que corre el aire entre los subespacios: cada porción puede comunicarse e intercambiar con la otra.



Si interpretamos esa división como una división entre mundo celeste, tierra y mundo subterráneo, entonces el glifo *ben* nos da una imagen disimétrica de la génesis: la organización espacial del cielo es más flexible que la de la tierra. Si extendemos esa analogía al psiquismo, tenemos una división que nos hace pensar en la división del cerebro en dos: una parte más estructurada y lógica y la otra más flexible, más analógica. Pero también podemos notar que las líneas dibujan una estructura de cinco elementos : dos cintas abajo, dos arriba y la de enmedio, ya tenemos cinco. Otra forma del glifo *ben*, nos remite a esa división en cinco que se encuentra también en el glifo de *noh ek'*, la gran estrella, Venus, la serpiente cósmica, transformación del cordón umbilical celeste.



Estas dos lecturas son complementarias. Todavía es muy difícil proponer una interpretación para el simbolismo y la filosofía gráfica de los mayas: como para las palabras, no hay lectura única pues toda lectura es múltiple, equívoca.

Escritura glífica y mitología contemporánea

Nuestra interpretación propone que, bajo ciertas condiciones, se puede concebir una comunidad de pensamiento y de simbolismo entre la mitología contemporánea y la escritura de los mayas de las épocas Clásica y Posclásica. Esa llamada “escritura oscura” o “escritura de la noche”, de las fuentes coloniales y contemporáneas, se apoya sobre la mitología popular desarrollada a partir de imágenes míticas.

Son representaciones basadas en observaciones astronómicas precisas, que podemos llamar “científicas”, pero que no contradicen la mitología de la cual surgen. Para expresarlo en términos modernos: la astronomía de los mayas no se separa de su astrología. Las observaciones prolongan y desarrollan la mitología, establecen también un modo jerárquico que se apoya en sus propias construcciones simbólicas y semióticas y, en particular, en la escritura sobre esta mitología popular. El carácter dibujado y coloreado de semejante escritura, permite ese tipo de estructura. Los mitos nos indican una pista ambiciosa para dicha síntesis: el camino de la escritura, *ak'ab ts'ib*, es una de las formas del cordón umbilical. En varias versiones, leer el *ak'ab*

ts'ib, la escritura de la noche de los antiguos, es ¡reunificar el cordón!

Filosofía mítica de la creación

Los textos precisan que, en el origen, la sogá de vida era guardada en una caja o cajón, o aún, en el interior del árbol cósmico. Esa cláusula (*suy*) recuerda el criterio puro y no manifiesto (*suhuy*) de nuestra sogá antes de desarrollarse. Se trata de “Dama sogá pura”, *Ix suhuy tan*, otro nombre de la madre cósmica que encontramos en el libro del *Ritual de los Bacabes*, manuscrito de los tiempos coloniales, antes de que ella misma se perforase y autofecundase. Pero encontramos otras formas del receptáculo original *suhuy*, que nos permiten desarrollar varias versiones del origen.

La versión mineral

La piedra es el antepasado más antiguo, pero para los mayas siempre está viva. Me acuerdo de mi amigo don Tono, rascando con su uña un *sastun* y diciéndome: “estoy despertando su espíritu”. La piedra es el corazón del cosmos: cuando se abre, la creación empieza.

4 Véase el tomo 5, versión maya francesa (VMF, texto 5).

5 VMF, texto 38

6 VMF, texto 40

En un relato, el enano o el rey *suhuy* del origen, desenrolla la “soga” sacándola de una piedra especial que carga sobre su espalda⁴. Esa piedra del origen no pesa, de ahí que los antepasados podían construir templos e iglesias sin esfuerzo. Pero, cuando nuestro personaje olvida sus deberes, es decir, pierde su cualidad de *suhuy* por la provocación de una mujer o por la aparición del día (veremos la relación entre esos dos hechos), ya no puede seguir su trabajo, pues ya entró el tiempo y el *k'as*, el mundo nació. La piedra se vuelve piedra-año o *pedraño*: la palabra *tun*, en maya, es a la vez piedra y año solar. En otra versión⁵ esa piedra se vuelve una campana: como las piedras de los antiguos mayas, los *katunes*, que marcaban el tiempo, las campanas también marcaban el tiempo en la vieja Europa y lo siguen haciendo hoy día en Yucatán.

La versión vegetal

La madre es también árbol, cósmico por supuesto, y de éste hay varias identidades. Las dos más importantes son el *yaxche'* y el *balche'*, pero encontramos igual el *puk'te* (árbol serranía), el *chakah* (árbol lluvia) y el *habín* (árbol año). Ya vimos al *yaxche'* en relación con la X-tabay, otra forma de la madre cósmica (tomo 3), con-

tiene el agua original y el cordón umbilical (texto 6). Un relato cuenta que la *kuxan su'um* fue hecha por la X-nuk Maní con fibras de algodón embrujado. Ese algodón bien puede ser la fibra que se encuentra en el fruto del *yaxche'*, muy similar a un algodón silvestre, como lo dice don Domingo Dzul en su cuento del enano de Uxmal: esa fibra es “el verdadero algodón del árbol cósmico”.

No encontramos directamente al *balche'* en nuestros relatos, pero uno de sus nombres secretos lo califica de *maben*, cuyo sentido es también caja o cofre. Nuestro análisis de los mitos del *balche'* en los *Libros del Chilam Balam* y en los cantos contemporáneos, nos mostró que es también una identidad de la madre (tomo 8). Su tronco, útero vegetal como el *yaxche'*, está cubierto por una “piel” o cáscara que, macerada en agua *suhuy* y miel, nos da el vino maya, sustancia análoga a la sogá de vida por su relación con la sangre y el líquido fundamental. *Chakah* y *puk'te* aparecen en el texto del génesis del *Chilam Balam de Chumayel* (texto 2). El *habín*, en otra versión, es doblado para tender un puente *sakbe* sobre el mar, que permite al rey maya y a sus gentes dirigirse hasta el otro mundo⁶.

La sogá de vida y la sangre de su interior no son los únicos “elementos” originales que encontramos en la caja, hay maíz y agua también. Elementos líquidos, vegetales y animales, son aspectos diversos de la sustancia creadora, extractos del cuerpo mismo de la madre. La sogá, en sus múltiples transformaciones, resume esos tres dominios: es líquida (sangre circula en ella), vegetal (tejida con el algodón del fruto de la Ceiba) y animal (es cordón umbilical).

En la noche de la creación, encontramos animales. Son animales *suhuy**, compañeros de Vénus, *Noh ek'*, Estrella grande, hermano mayor del sol, hijo de la madre cósmica e identificado con *Hosan ek'*, *bakab* del poniente⁷. Tenemos la hormiga *xulab*, otra identidad de Venus; X-

kukikan, la serpiente emplumada y su alter-ego, *Hapay kan*, la gran boa tragadora que esperará bajo la sogá de vida el día del juicio final, cuando bailen los caciques y gobernantes arrogantes para tragar a los injustos, egoístas y criminales⁸, la termita *X-tululi*, seguramente una de las formas del rey Tutul Xiu de Maní, que transformándose en dicho animal, comió el tronco donde estaba encerrada la sogá (texto 7); la pava y la gallina su prima europea (las hembras son privilegiadas como identidades de la madre), el pájaro carpintero y el jaguar. Pero los verdaderos animales del origen, los que se confunden con los primeros hombres “caídos” del cielo con “ojos de abejas”, los que podemos llamar *balam kab** o *ix chuah*, jaguares alados de la tierra, son las damas del miel.

7 Cf. Roys, The Book of Chilam Balam of Chumayel, p. 100-101 et 171.
8 VME, texto 37

Chac yx chuuah cabob

ti kakin :

chac lol

u luch ob

Chachac nicte :

u nicte ob :

Sak yx chuuah cabob.

Roja señora abeja original del monte

Al oriente

De rosa roja

Sus calabazas

Muy roja flor de mayo

Sus flores

Blanca señora abeja original del monte

⁹ *Tsak nikte'*: *tsak* significa, entre otras cosas, conjuro. El uso ritual frecuente de la *nikte'* me permite interpretar *tsak nikte'* como « flor conjuradora ». Puede ser una variedad de *nikte'* o, simplemente, una calificación de ésta. Campana se traduce por *tsak'*, distinto de *tsak*, y me parece dudosa la traducción de Edmonson por *flor de nikte'-campana*.

Ti xaman

Sak ix pach ts'a

u nictel ob –

Sac lol

u luch ob :–

Ek yx chuuah cab

U cabob ti. lakin.

Ek ix lau nictel

U nic teilob :

Ek lol

u luch ob –

Kan yx chuuah cabob

ti nohol.

Kan lol

u lu(ch ob) (...)

(Ka)n tsac nictel.

u nictelob =

Ca tun yan h iy

U numte aal cab

Ts' (.) Cu Samil.

U (aal) cab

¥ u luch cab :

¥ u yaxcheel cab

Al norte

Blanca señora conocedora del pasado

Sus flores

Rosa blanca

Sus calabazas

Negra abeja original del monte

Sus abejas al poniente

Negra dama flor de laurel

Sus flores

Rosa negra

Sus calabazas

Amarillas señoras abejas originales del monte

Al sur

Rosa amarilla

Sus calabazas

Amarilla flor de mayo conjuradora⁹

Sus flores

Y había también

Multitud de abejas

(...) Cusamil, Lugar Oloroso

Multitud de abejas

Con su calabaza de miel

Con su primer arco iris de miel

U chululil cab

Kin pauah tun

yah kin obi :=

Lay mek tan mail :

u picul katun

Cananmail

Su miel del chulul¹⁰/su miel muy fuerte

Kin Pawatun, sol/tiempo rompedor de piedra preciosa

Y los sacerdotes maestros del sol y del tiempo

Se juntaron antes (del principio)

De la multitud de los katunes

Antes (que empiece) a cuidar

10 *Chulul*: arbol de corazón muy fuerte, *Apoplanesia paniculata* o *reticulata*.
Otra posibilidad: Su miel/tierra chorreando agua de lluvia

Mi traducción de *Ix chuah kab* por abeja jaguar viajera debe ser explicada, porque ahí reside uno de los secretos de la creación. *Ix chuah*, nos dicen Solís de Alcalá, Pacheco Cruz y el diccionario de Ticul, es también *balam kab*, abeja brava, pero en la clasificación científica, es una avispa grande, abejorro o *vespa carbro*. El *balam kab* aparece en uno de nuestros relatos (texto 6) asociado a las avispas o *xux*.

Deducimos la cualidad de viajera de la relación de *Ix chuah* con *Ek' chuah* el patrón del comercio y del cacao. El comercio es, como la agricultura y la escritura, una actividad original. Los comerciantes prehispánicos eran *wayob* que se daban la apariencia de otros para hacer sus negocios (véase tomo 6) y los primeros hombres

llegaron bajo la forma de abejas y avispas a “comerciar” sobre la tierra. La miel, *kab*, es la mercancía original que los antepasados abejas venían a dar a los hombres, en intercambio por otras comidas entregadas bajo la forma de ofrendas en las ceremonias de cosecha de miel. También era objeto de comercio a largas distancias -los primeros hombres que Cristóbal Colón encontró eran mayas y traían en sus barcos miel y cera para comerciar-, hoy en día, es todavía una de las principales fuentes de dinero para los campesinos mayas, al tiempo que el trabajo de albañilería en la ciudad.

La abeja del monte, el *balam kab*, el jaguar alado, vive en un *hobon*, tronco ahuecado, o en un hueco en la piedra, lugares donde se encuentra también la *kuxan*

11 Neologismo compuesto partiendo de la traducción del maya *ik'*, “viento” y “antepasado mítico” (vease Boccará 2003, para una explicación detallada de ese término).

12 VMF texto 32

13 Los sentidos de *bak* son múltiples : hueso, vertir agua, doncella o muchacha virgen ... y encontramos formas glíficas para varios de esos sentidos.

14 Tomo 8, texto 1.

su'um. Representaciones prehispánicas en varios lugares (Tulúm, Cobá...), así como en los códices, muestran “dioses”, o mejor dicho, “viantepasados”¹¹ bajando del cielo en forma de abejas o avispas. Una típica figura de éstas se muestra en el códice de Dresde: vemos un ser con la cabeza en forma del glifo de Venus, con los cuatro puntos como diseño de los dos pares de ojos de abeja o de avispa (Dresde, 58). Uno de los nombres de Venus en yucateco es *Xux ek'*, la Estrella avispa, otra prueba de la relación de esta estrella con la avispa.

Hay un relato¹² donde los jaguares se asocian con las avispas como animales defensores de los *masewales*. Es una de las contadas apariciones de los jaguares en todo el corpus de relatos de la *kuxan su'um*. Nos parece posible entonces hacer la siguiente hipótesis: los *balam kab* (*vespa carbro*) serían los primeros jaguares, como las abejas fueron los primeros hombres, hombres con ojos de abejas que permitían ver mejor, con doble visión, mítica y física a la vez. En tal caso tenemos una asociación íntima entre el jaguar y el hombre, ya que los dos pertenecieron al pueblo de las abejas en los tiempos *suhuy*. El nombre de Chilam Balam, el Profeta Jaguar, podría estar entonces fundado sobre este paren-

tesco del jaguar con el hombre y sobre la doble vista del *balam kab*, el jaguar del origen.

Otra huella que nos puede ayudar a penetrar los secretos de la creación es la lengua. La palabra *kab* es a la vez el mundo y la tierra, la abeja y la miel. De este modo, la abeja es también el mundo, la señora mundo, *kolel* kab**. En otros trabajos, he desarrollado la importancia de los juegos de palabras en maya y, particularmente, sobre *kab/bak* y *bakab*. La relación de los *bakabes* con las abejas, singularmente con la persona de *Ek' chuah*, *bakab* del poniente y una de las formas de *Ix chuah*, se puede también oír en el nombre mismo: *Bak* (uno de los nombres de la madre cósmica¹³), *kab* (la abeja-avispa mundo), pero *bak* es también *kab* al revés: la madre cósmica se invierte para convertirse en *kab* y dar luz a la tierra-abeja-miel. Nos encontramos con una forma de inversión, de la cual, los *bakabes* son maestros: cuando sus ojos están abiertos, duermen, y cuando están cerrados, se despiertan¹⁴.

El texto de la creación del mundo, del cual damos un extracto (texto 2) sigue con la multiplicación de los hombres-abejas y la fundación de los pueblos y ciudades del Mayab: 171 según *el Chumayel*. El primero de

esos lugares es Cusamil o Cozumel, la olorosa, que nos da la llave de una etimología del pueblo maya: el pueblo perfumado, con olor *may*, olor fuerte de chile y de tabaco que incomoda únicamente a los celosos¹⁵.

El cero y el infinito

Sabemos que los *bakabes* están asociados a la concha - que puede ser de un caracol de mar, *hub* como en el texto 2- o al ojo, ojo de Venus o de las abejas, ambas formas del glifo cero. La sogá de vida, enrollada sobre ella misma, es como la espiral de la concha: cuando se retracta, puede confundirse con un punto, encerrada en una piedra o una caja, y cuando se desenrolla, puede extenderse en forma infinita. Varios relatos insisten sobre ese carácter infinito de la sogá en todas sus dimensiones: arriba, sobre la tierra y bajo la tierra, sin olvidar la verticalidad. Es interesante notar que Yuri Knorozov, el gran epigrafista ruso que encontró una de las llaves del secreto del *ak'ab ts'ib*¹⁶, lee, en comentario a una figura que presenta una sogá parecida al cordón umbilical cósmico (Madrid, página 19), los siguientes versos:

Aparece el gran señor
para extender la cuerda interminable

La sogá atraviesa una tortuga que figura, en otras representaciones, a la misma piedra o cofre original de donde surge el cordón cósmico. Filosóficamente el cero corresponde a la noción de *suhuy* o increado, que pienso, caracteriza el momento anterior a la creación, antes de la primera expresión humana. Cuando el tiempo empieza, entramos en el *k'as**, que no es tanto el mal como la caracterización sexual, aunque también espiritual, de la existencia. *K'as* se opone a *suhuy** como la sexualidad a la virginidad, uno de los sentidos de *suhuy*, pero también como el ser a la nada, la existencia a la “in-sistencia”. Podemos prestar unas palabras de Georges Bataille, el filósofo francés teórico del “no saber” y de la nada: “el mal sería la existencia de los seres - en tanto que implica su separación -”¹⁷.

Los mayas, muy probablemente, asociaron la invención del cero a la existencia de números muy grandes que deducían de la observación de los ciclos astronómicos y es posible que también se hubieran acercado al concepto de infinito. Es difícil asegurar que los mayas prehispánicos hubieran inventado el infinito, ya que los textos de la *kuxan su'um* son contemporáneos o bien pueden incluir datos prestados de la ciencia

15 Así cuenta cuando uno empieza a toser, al sentir el olor de chile quemado, por ejemplo.

16 Aunque tampoco comprendió el significado de la palabra *ak'ab ts'ib*.

17 Georges Bataille, *Sur Nietzsche*, p. 41, traducción del autor.

18 En los tiempos de hambrunas, los Mayas hacían tortillas con los frutos del ramón.

19 John L. Heilbron muestra en *Astronomia e iglesias [Astronomies et églises]* como las iglesias occidentales se dotaron de observatorios solares, en particular, para establecer con precisión la fecha de Pascua.

europea. Pero algunas concepciones y palabras mayas, como el empleo de las cifras tres, *ox*, y de *bolon*, nueve, en el sentido de “infinito”, a la vez que en los diccionarios y en las prácticas míticas, permiten arriesgar esta hipótesis. En este caso, *ox* es una maravillosa expresión de ello, ya que también designa el ramón, árbol-pan¹⁸, árbol mítico de la abundancia infinita que, supuestamente, existe en el reino de la gran madre.

A diferencia de las mitologías europeas relacionadas con la iglesia, que se desarrollaron en contradicción con las observaciones astronómicas, aunque la misma iglesia se apoyó sobre ellas para establecer su calendario ritual¹⁹, los sacerdotes mayas siguieron otra ruta: desplegaron una mitología cuya expresión hoy en día se encuentra, en los relatos de la *kuxan su'um*, en acuerdo con sus observaciones astronómicas. Esa mitología parece más cercana a las concepciones científicas contemporáneas, que las concepciones de la Europa medieval.

2 La creación del mundo

La creación del mundo es un nacimiento que se desarrolla en varias etapas analógicas a las etapas del nacimiento humano:

- 1) gestación/génesis en la noche de la matriz cósmica,
- 2) ruptura de la bolsa de agua - quebradura de la piedra de maíz - abertura del tronco del árbol cósmico,
- 3) expulsión – caída,
- 4) nacimiento - toma de contacto con la tierra,
- 5) despliegue del cordón umbilical - fundación de los primeros lugares/pueblos con los nombres-cuerpos-acciones de los antepasados,
- 6) corte del cordón/*kuxan su'um*.

En el primer capítulo, tratamos esencialmente de los dos primeros momentos.

El primer ciclo de 260 días está coherentemente ajustado al ciclo de la gestación humana, pero este ciclo no es solar, sino lunar (trece meses de 20 días) y está relacionado con la madre. Su apelativo de *tzol k'in**, más “docta” que tradicional, me parece inadecuada, ya que el *k'in*, tiempo/sol, todavía no existe. Más bien, tendríamos que llamarlo *tzol uh*, ordenamiento de la Luna, o *hets* k'in*, fundación del tiempo/sol.

Los primeros hombres, *pawatun*, son “quebradores de la piedra de maíz y del tiempo” (de *pa'*, quebrar²⁰, *wah*, maíz y tortilla, y *tun*, piedra y año solar). Varias narraciones describen ese *tzol kab** original u ordenamiento del mundo. En un relato recopilado por Luis Rosado Vega, *Chak* sueña con una mujer hermosa atrapada en el interior de una ceiba, quien le suplica liberarla del encierro. *Chak* corta con su cuchillo el tronco del árbol y la madre cósmica, en forma de agua, se vierte (*bak*) sobre la tierra (*kab*) y, acto seguido, regala a *Chak* su cuerpo de lluvia y a la tierra, abundancia y comida. *Chak*, en esa imagen sugestiva, revienta con su cuchillo la bolsa de agua que contiene el precioso fruto de la creación.

El texto 2 nos habla de la caída sobre la tierra: 11 *ahau*, primer día del primer ciclo, caen los primeros hombres. Primero cae *Ah p'is*, el medidor en *P'iste*, lugar del árbol de la medida, cerca de Chichén Itzá, ciudad celestial, y cae también *Xiu*, antepasado de los xiu en la época Clásica de Uxmal y hoy en Maní. Medir es la primera etapa de la edificación de un lugar humano, sea milpa o casa. El mundo es una casa o una milpa –estructuralmente casa y milpa son dos cosas semejantes.

Medir es el primer acto fundador, hermoso ejemplo de

una cultura mítica y científica a la vez. Medir es iniciar la cuenta del espacio-tiempo, empezar a desenrollar la cinta del *sakbe*, forma terrestre de la *kuxan su'um*, que igual es ese cordón que se desenrolla para medir las tierras para tumbar, *kaan*, y que da su nombre a la medida fundamental de los mayas, el *kaan*, de aproximadamente 20 metros. *Kaan* es una palabra que también se traduce por “cielo” y con una pronunciación ligeramente diferente, es “serpiente”, “amarillo” y “cuatro”; es un nombre ligado al sol y al espacio: *kan titsi kaan*, *kan titsi luum* “las cuatros esquinas del cielo, las cuatro esquinas de la tierra”.

Ya estamos listos para nacer y los primeros hombres, como los primeros jaguares, caen sobre la tierra en forma de abejas y avispas. Cada abeja tiene su flor, *nikte* en maya, relacionada a la sexualidad y al amor – la creación – y también al sacrificio – la muerte precede al (re)nacimiento -, porque el pensamiento maya es cíclico y cada nacimiento es un (re)nacimiento.

Ya pronto se va a cortar la sogá, para iniciar el ciclo de gozos y de miserias...

20 La expresión *pa' ik'*, “romper o quebrar la energía vital”, es todavía empleada en las ceremonias para desbaratar el altar y limpiar el espacio ceremonial.

3 La historia y la lucha para el poder

Cuando la *kuxan su'um* se corta, el tiempo empieza. Ese tiempo es lineal, irreversible, pero no es infinito, contempla un fin, no absoluto, pero relativo a este ciclo particular que (re)inicia el tiempo. Un día, la *kuxan* su'um* será empatada y, a la caída original, corresponderá una (re)subida y desde la matriz cósmica, el principio de un nuevo ciclo.

Para iniciar ese tiempo, es necesaria una trasgresión, la cual, en varios relatos, toma la figura de una mujer. Así, en el relato donde *Hes*, el enano mago que trabaja en su tarea de desenrollar el cordón para transformarlo en *sakbe*, se distrae de su tarea con la visión de una hermosa mujer que, por fin, después que lo hubiese resistido, lo seduce y le hace “cortar” el cordón, iniciando el tiempo.

¿Cómo interpretar a esa mujer? ¿De dónde viene? La hipótesis más probable es que proviene del *suhuy**: es la madre cósmica que con su poder de multiplicación, se proyecta sobre la tierra, a veces en forma de dos o tres mujeres, como en los relatos de las hijas de *Tutul*

Xiu y en la representación prehispánica de la génesis ya evocada. Ella no viene sólo a seducir, sino a “ayudar” a su hijo a cortar el cordón, empujándolo hacia la existencia, al *k'as**, a la sexualidad y al “mal” creador.

Edipo maya: acostarse con su madre sin saberlo e ignorar a su padre

Se conoce el mito griego de Edipo que se casa con su madre y mata a su padre y desesperado por esos crímenes, se quita la vista. Freud ha hecho de este mito, el mito fundador de la humanidad y de la “unidad familiar” humana. En el caso maya observamos, si nuestro modelo es exacto – todavía es en varios puntos hipotético – una situación que tiene elementos comunes con el mito griego, pero también sensibles diferencias.

Varios elementos, tanto prehispánicos como extractos de los relatos contemporáneos, permiten vislumbrar a la madre cósmica asociada a una serpiente boa/transformación de la *kuxan su'um*, el cordón umbilical, que se duplica en dos personajes que pueden ser considerados como los gemelos originales, hijos de la madre. Según la lectura que podemos hacer de un corpus de

vasijas prehispánicas, uno es el viejo *bakab*, asociado con el cero y el infinito, y el otro el primer “soberano” y antepasado identificado por los arqueólogos y epigrafistas al “dios” K, hijo menor de la madre y que puede corresponder perfectamente a *Ah P'is*, el primer antepasado que cae en la tierra.

En esta configuración mitológica, el *bakab* identificado con Venus es el hijo que corta el cordón, y el segundo, *K'in* pawatun* o *Ah P'iste*, el primer *ts'ul**, trasgresor u ofensor, como lo sugiere el relato con el cual empezamos nuestro comentario. Este hijo se acostó con su madre, lo que permite entender episodios que precisamente describen a los Itzá en términos de amoralidad, de transgresión y de incesto, tanto en narraciones del siglo XVI (en varias relaciones histórico-geográficas, por ejemplo) como en narraciones contemporáneas.

Aquí tenemos el movimiento inverso de lo observado por varios estudiosos de la literatura colonial: eventos aparentemente históricos procederían, en realidad, de la matriz mítica. Esta concepción de la historia como repetición, deformación, desarrollo de eventos míticos originales, es desarrollada en los *Libros de Chilam*

Balam. Los eventos de los *Chilam Balam*, a pesar de las fechas que permiten proponer una ubicación, siempre hipotética – porque no hay ya cuenta larga, sólo un cuento cíclico - en el tiempo histórico, son a la vez históricos y míticos y el error en la interpretación puede ser doble: considerarlos como exclusivamente históricos o considerarlos como exclusivamente míticos. Es en esa dialéctica entre “historia” y “mito”, o más bien, en esa concepción mítica de la historia, que reside el “secreto” de esos libros y también, pensamos, del *ak'ab ts'ib* y de la concepción maya del tiempo.

La paradoja de la relación “incestuosa” del hijo con su madre, también permite la separación con la madre, duplicada en vieja madre y joven y hermosa doncella, *suhuy* en la noche pero *k'as* y lujuriosa en el día. El hijo no conoce su acto porque no reconoce a su madre en su esposa: ve, pero su visión le hace ciego en el otro mundo. Al revés, su hermano Venus-*bakab*, compañero de la madre vieja, la X-nuk Mani, tiene una doble visión invertida con dos pares de ojos de abeja/*balam kab** y, además, un ojo central unificador, el “quinto” ojo de Venus que le permite ver todo.

**Luchas políticas de linajes:
¿cuál será el centro del mundo?**

El ciclo de la *kuxan su'um*, o sogá de vida, está compuesto por un conjunto de versiones que permiten considerar una geografía de Yucatán con varios centros del mundo relacionados entre sí por caminos de vida y de muerte. Cuando esos caminos se cortan, interrumpen la comunicación de un centro a otro e introducen la separación, la hostilidad entre linajes, guerras y rivalidades.

La multiplicación de los linajes principales (entre 15 y 17 en la época de la Conquista) produce una concurrencia y una lucha interna y sangrienta, implicando alianzas móviles. Dichas rivalidades favorecieron bastante la conquista española. Cada linaje estaba dirigido por un *halach winik*, “hombre verdadero”, que detenta la “verdad”, lo cual se refleja en su título. Este “hombre verdadero” será llamado “rey” o “soberano” en la época Colonial, para traducir el término *ahau* que también lo designa.

Las crónicas de la Conquista como el libro de Landa, las Relaciones histórico-geográficas y documentos diversos, nos dejan el hecho, aún humeante, de la rivalidad entre los cocomes de la región de Sotuta, donde

tengo mi casa y trabajo desde 1976, y los xiu, un tiempo residentes de Uxmal, y que migraron después a Maní, región donde todavía permanecen. Pero los relatos dejan aparecer otros centros:

Xocén, el lugar del libro vivo; Ixkansihó o Ho', hoy Merida, “nacida del cielo”, cabecera escogida por los españoles; Uxmal, la ciudad de los tres cerros, donde el enano brotó del huevo cósmico; Sakí la blanca – apodo que también lleva Mérida, su rival – ciudad de la madre, hoy ya adormecida, que en un tiempo los historiadores yucatecos calificaron de “heroica” y que se encuentra a sólo 12 kilómetros de Xocén; Chichén Itzá, cabecera de los itzaes que viven hoy bajo tierra, entre los ríos subterráneos que relacionan entre sí a los cenotes, y que son los hombres nacidos de la sustancia de la madre (*Its (h)a* “sustancia del agua”, de *its*: leche, lágrima, sudor, resina o goma...), magos del agua como también se les califica; Cobá y Tulúm, ciudades del extremo oriente: Coba, ciudad del agua maíz, *kob*, analoga al *saká*, sustancia original de la que se compusieron los primeros hombres, según una versión del origen, y Tulúm la “amurallada”, llamada Sama, “el alba, la mañana”, ciudad donde se cuenta

que va a reaparecer la *kuxan su'um* y donde el rey masewal dobló el árbol cósmico para hacer un puente hasta el otro mundo.

Notemos que esa geografía no nos habla de Campeche, mencionada en unas raras versiones como lugar de migración posible de la *kuxan su'um* o de Na Cocom, el hijo bravo de Na Chi Cocom. Otros ciclos existen en Campeche, como el de *Kankabiyok*, “pie de tierra roja”, pie del *kankab* maya, que menciona al milpero original o el de los caminos de Santiago, que relaciona pueblos de Campeche y pueblos yucatecos.

Maní y los xiu o tutul xiu²¹

Dos conjuntos de personajes están presentes en los relatos centrados sobre el linaje de los xiu en Maní: la X-nuk Maní o Vieja de Maní y su X-kukikan, serpiente emplumada, y Juan Tutul²² Xiu y sus hijas. Una imagen que encontramos en un libro que perteneció a la familia de los xiu y que se encuentra ahora en una biblioteca norteamericana²³, fue robado por los dzules dice la tradición, presenta una ilustración de uno de los relatos de nuestro corpus contado en Oxcutzcab a principios de los ochenta (texto 3).

“En esos tiempos, cuando los hombres blancos todavía no habían llegado, Yum Tutul Xiu, el Verdadero de Maní, tenía una sogá viva. Cuando quería irse a pasear a otro pueblo, ordenaba a la sogá extenderse de un lugar alto hasta el lugar a donde quería ir, así no tardaba en llegar. Esa sogá era el cordón umbilical de los xiu”.

Esa asociación entre la sogá y el cordón umbilical de los xiu, permite afirmar que la imagen que reproducimos es una imagen de ese cordón umbilical relacionado con el árbol de vida y de muerte de los xiu. Ese árbol es dibujado en forma de un árbol de Jesse o de Isaie, representación de la genealogía del Cristo (figura XX). Tutul Xiu y Jesús son aquí identificados como el origen del nuevo tiempo, del nuevo ciclo cósmico; los dos son sacrificados, pero no mueren, se van al otro mundo, del cual regresarán para empezar un nuevo ciclo:

“Dicen nuestros antiguos abuelos o señores

que Tutul Xiu se fue

se fue tras el sol

y que no ha de volver

sino hasta el día del juicio final

vendrá entonces para hacer tres cerros o montones de calaveras (*muluk tsek*) de los dzules

21 Hoy en día, no se conoce el patronimo de Tutul Xiu sino el de Xiu. No sabemos si Tutul sólo caracterizaba al soberano o a los miembros de su familia, o al linaje entero.

22 Hemos contemplado la relación posible entre H-wan tul, dueño colonial y contemporáneo del mundo subterráneo, y Juan Tutul Xiu (vease tomo 4).

23 Se trata del manuscrito : *Xiu chronicles*, 1608-1817, « propiedad » hoy del Peabody Museum, y que, efectivamente fue « robado » a principios de este siglo : probablemente fue comprado a un maya que no tenía ningún derecho para vender esos libros vivos e inajenables.

24 Páginas 390-91, fig. 138 de la edición francesa en libro de bolsillo.

25 Sabemos que a principios del katun 11 *ahau*, los españoles fundaron Mérida en el sitio de Ixcansihó

que serán pisoteadas y cuya sangre cubrirá
más arriba de los pies
más por encima habrá de caminar
desde el centro de la plaza de T-hó
hasta Maní”

(Versión maya-francesa (VMF), texto 40)

La mujer al lado de Jesús/Tutul Xiu puede representar a la vez la Virgen, la sabiduría antigua - en su mano se ve un globo terrestre - y la madre cósmica, quien en la tradición de los xiu es la X-nuk Maní acompañada por su serpiente boa, que podemos encontrar relacionada con la misma madre en imágenes del periodo clásico. En esa representación, una alusión a la serpiente se puede contemplar en la terminación del mango que tiene en la mano izquierda.

El sacrificio de Jesús es repetido por el sacrificio de un miembro de la familia Tutul Xiu, que después fue identificado como Juan Tutul Xiu, pero que, según López de Cogolludo que cuenta la historia un siglo después, sería Ah Kin Chi, adivino de la familia del soberano y padre de Gaspar Antonio Xiu “el viejo”.

De este “sacrificio” tenemos otro dibujo publicado por primera vez por López de Cogolludo y reproducido por

Gaspard Antonio Xiu “el joven”, en la portada de la reedición del libro de su tatarabuelo, *Usos y costumbres de los Indios de Yucatán*. Esa imagen alude al mismo árbol cósmico del que venimos hablando. El psicoanalista suizo C. Jung identifica esta figura como una forma del árbol de vida y de muerte y como un símbolo maternal en su libro “*Metamorfosis del alma y de sus símbolos*”²⁴.

La profecía del retorno de Tutul Xiu, el soberano “termita”, contada en Maní, se apoya sobre el contexto histórico de la conquista; el nuevo ciclo español se inaugura un once *ahau*, día de la génesis (texto 2), cuando los españoles llegaron a Ixcansihó-Mérida, la ciudad nacida del cielo²⁵. Ese nuevo ciclo también abrirá un camino de sangre, de calaveras y de miseria, que un nuevo *kuxan su'um*, o más bien, *kimi su'um*, relacionará el centro de Ho' con el centro de Mani y remitirá a la madre cósmica las calaveras de los Dzules en tres cerros, *Ox mul tsek*, *Ox*, tres, cifra de la madre, incalculable... Esa profecía nos envía también al nombre de Uxmal, de donde salió el linaje de los xiu y que, según una etimología popular, es una derivación de *Ox mul*, tres montículos. En conformidad con los mitos, al final de un ciclo se retorna a los orígenes: Uxmal, ciu-

dad de los tres cerros, donde reinó el primer Tutul Xiu. Pero esta profecía se funda sobre un destino trágico: los xiu creyeron en una alianza con los españoles y aún hoy llevan la culpa de esta colaboración. Así, el “sacrificio” perpetuado por los “tiranos” cocomes²⁶ puede igual ser entendido como una dura, pero justa venganza en contra de los que traicionaron su pueblo.

El nombre de Maní, “pasado”, indica, como ya lo vio Antonio Mediz Bolio, que hoy es una ciudad del pasado, de ese pasado mítico y glorioso que un día ha de regresar. Aquí encontramos la fuerza de los nombres de los pueblos “sellados” por la historia y el mito, que el texto de la génesis del Chilam Balam de Chumayel ya había sentado en el tiempo de la Conquista y del dominio español. En la región de los cocomes, íntimos enemigos de los xiu, esos nombres nos siguen guiando desde el pasado hacia el futuro.

Los cocomes:

Sotuta, Tabi, Tibolón, Yaxcabá

Si los xiu fueron “colaboradores”, lo que deploraron amargamente después, los cocomes siempre fueron enemigos irreductibles de los españoles.

Tabi y Sotuta

Sotuta y Tabi fueron en la región oriental, unos de los centros más importantes de rebelión en la época de la Guerra de Castas. Cisteil, lugar de Jacinto Canek, también perteneció al dominio Cocom.

Si se conoce en la región Cocom el ciclo del *kuxan su'um*, no identificamos una versión centrada en esta región. Hay dos hipótesis: o se perdieron tales relatos o los cocomes no compartieron ese ciclo mítico, identificado con los xiu. Si embargo, veremos que varias narraciones se refieren a la misma simbología, con la presencia central de la madre cósmica, aunque con elementos distintos.

“Na Chi Cocom, perseguido por los españoles, se escapó por el monte de Tabi. Cargaba con un mecapal (*tab**) su tesoro. Llegó en Tabi y ahí escondió el tesoro. Siguió su carrera y fue alcanzado por los españoles en

²⁶ Se sabe, como lo contó Landa, que los cocomes asasinaron, en los tiempos de la conquista, varios miembros de la familia Xiu en represalia por una masacre anterior.

Sotuta. Decidieron castigarlo de un modo ejemplar: metieron un palo en su trasero y lo hicieron girar alrededor. Así fue como obtuvo su nombre el pueblo: *Sut u tah* “girando alrededor de la mierda”.

(VME, texto 26)

Existe otra versión más seria de la etimología de Sotuta: *Sut u ha'* “cercado por agua”, y otra de Tabi, contada en un mito de fundación del pueblo. En ese mito, un caballo brinca el cenote y al caer del otro lado, deja su huella en la piedra, huella que todavía se puede ver. Pero el jinete, antes de hacer su brinco prodigioso, fue protagonista de una historia donde una muchacha del pueblo, seductora más que seducida, fue “tomada”, *tabi* en maya, por un español. La muchacha infiel y su amante, cayeron en el cenote y por eso, Tabi fue maldecido y nunca prosperó. Como en los relatos de las hijas de Tutul Xiu, podemos interpretar esa historia como una separación del pueblo y de sus habitantes de la “madre” que, bajo la forma de una joven seductora, hace entrar al pueblo en la historia.

El antiguo nombre de Tabi es *Chu'ts'onot*, el cenote calabozo, cenote habitado por la madre, que aún vive dentro del cenote bajo la forma de Virgen de la Natividad.

La presencia española convierte el movimiento fundador a una forma trágica. La huida de Nachi Cocom funda en el mismo movimiento a Tabi y a Sotuta, y sustituye con un nuevo destino al destino anterior: de un pueblo fértil “rodeado por agua”, Sotuta se convierte en un pueblo de “mierda” y Tabi, de ser *Chu'ts'onot*, se vuelve un pueblo prisionero y entrampado (*tabi*).

En esos mitos de fundación, la *kuxan su'um*, sogá de vida, no aparece, pero encontramos elementos centrales de la trama mítica: el mecapan en Sotuta que se convierte en lazo tramposo en Tabi; el camino, *sakbe*, forma de la *kuxan su'um* en el mito, recorrido por Na Chi Cocom, que relaciona Tabi con Sotuta y que se prolonga por el recorrido del caballo volador hasta el pueblo de Tibolón.

El suplicio de Na Chi Cocom implica que la parte trasera del caudillo es tapada: esa parte es el lugar donde se escapa, para los antiguos maya, una forma de flujo vital, el *kis* o “pedo”. *Kisín* es el nombre del señor del mundo subterráneo y si era el diablo en los tiempos coloniales y modernos, tiene un papel más noble en los tiempos prehispánicos, ya que es una forma masculina del poder telúrico de la madre cósmica.

Tibolón

Tibolón, otro pueblo histórico de los cocomes, fue fundado por el último Cocom, rescatado de la masacre perpetuada por los xiu en Mayapán. Tibolón entonces, es “leído” como “allá fuimos juzgados” o “allá fuimos engañados”, interpretando *ti bolon* como *ti bul on* (*bul* “juzgar”, “perder el juego”, y de ahí “ser engañado”). Del mismo modo podemos “leer” *ti bolon* como “el lugar del nueve” o, si damos al nueve su sentido de infinito, “el lugar infinito” lo que nos permite reconocer una etimología “maternal”, ligada al poder infinito de la madre cósmica.

Un relato recopilado en Tibolón nos habla, en lugar de las hijas de Tutul Xiu, del hijo de Na Chi Cocom, Na Cocom. El sufijo *Na* es bastante interesante porque supone una orientación matrilineal del linaje de los cocomes. Ese relato es inverso al de las hijas de Tutul Xiu: es una hija de los españoles que traiciona a Na y hace que por fin, después de una visita en Campeche, decida destruir su palacio y desaparecer en el mundo subterráneo del cual, un día, regresará.

Yaxcabá

Yaxcabá tiene en su nombre la raíz *yax*, calificativo del frondoso *yaxche'*, árbol cósmico y parte del cuerpo de la madre. Una etimología popular de Yaxcabá lo identifica con la boa que acompaña a la madre, joven en las cerámicas ya citadas, o vieja en Maní: *kaba* es una forma de boa que fue descubierta en el lugar donde se fundó Yaxcabá y que dio su nombre al pueblo por ser de color verde (véase tomo 6).

También se cuenta que antiguamente Yaxcabá se llamaba Yaxatah: encontramos otra vez el significado de “mierda”, que transformó el destino fértil de Yaxcabá, “*yax a tah*”, mierda verde, marca de una enfermedad que habitualmente sucede a los niños pequeños o recién nacidos. Pero no tenemos el motivo del *kuxan su'um*. En su lugar, viene el ciclo del famoso *Way* kot*, del cual contamos en otro volumen.

Uxmal

El nombre de Uxmal, los tres cerros o “tres veces” según otra etimología, es fundado sobre el nombre “tres”, cifra y nombre de la madre en su forma de *Ix kan le ox*. En Uxmal, esa madre, o abuela, hace brotar

a nuevo hijo, un enano, de un huevo cósmico. Sabemos que la madre también puede tener identidad de ave, garza o pava, pero de ésto el mito del enano no nos cuenta.

El texto 4 relaciona ese mito de fundación de Uxmal con el ciclo del *kuxan su'um*. Uxmal es para los habitantes de la región de los canules, hombres “llegados de la serpiente” (can “serpiente” y ul “llegado”), que aparecen en primer lugar en la génesis del Chumayel (texto 2), el punto de partida del camino de los muertos que termina en Jaina, necrópolis de la época clásica. Ese camino permite a los “nacidos de la serpiente”, *Canul*, regresar al reino de su madre, allá en el mar. Está relacionado, en varios relatos, por un *sakbe-kuxan su'um* con otros tres sitios prehispánicos mencionados en nuestro ciclo.

Ixcansihó-Mérida

En varias versiones se esconde la *kuxan su'um* debajo de la catedral de Ho', como todavía se llama hoy en maya. En la época Colonial, esa catedral, construida con piedras de los antiguos monumentos, era equivalente a las grandes pirámides del pasado. Ho' es el lugar más citado en nuestros relatos y todos los linajes tratan

de relacionarse con ella, ya que es cabecera política y económica, residencia del actual *halach winik* o gobernador del estado de Yucatán.

Todos los relatos de los xiu hacen referencia a Ho'. Esa insistencia puede estar relacionada con su historia, ya que el Tutul Xiu que “reinaba” en la época de la Conquista, era ahijado de Francisco de Montejo, fundador de la ciudad española de Mérida en el sitio de Ho'. Uno de los relatos nombra a este último como Francisco don Montejo Tutul Xiu (texto 10). Hasta Cancún aparece conectado con Ho' por la *kuxan su'um* en uno de nuestros relatos. El único pueblo de nuestro corpus que no está enlazado con Ho' es Xocén, lugar del libro vivo, que prefiere la conexión con Saki-Valladolid y de allá seguir hasta México.

Chichén Itzá

Como dijimos antes, Itzá pudo ser un nombre relacionado con la madre y lo podemos traducir por “sustancia de la madre”. Remite más precisamente al cuerpo de la madre, a sus líquidos: el agua primordial, la leche, la sangre... Nos acordamos que López de Cogolludo traduce *its* como rocío y sustancia, dando de *Itsamna*

esa interpretación: “soy el rocío, la sustancia del cielo”. Barrera propone traducir Itzá por “brujo de agua” lo que no contradice mi proposición.

Al igual que Cobá, todavía poco conocida a pesar de algunos trabajos sobre sus *sakbeob*, Chichén es la ciudad maya más importante de Yucatán y probablemente dominó el paisaje político de la provincia del siglo IX al siglo XIII, posible fecha de su caída, que en los libros del Chilam Balam se reconoce como “la toma del cielo”. Un relato contado en Tabi (texto 5) ubica la sogá de vida en Chichén. Dos personas la sacan de su caja y como no pueden reintroducirla, deciden cortarla. Después la llevan a Mérida, aunque no es seguro, nos dice Mario Euàn quien contó el relato; este hecho traslada el lugar *suhuy* de Chichén a *Ix can siho*, también ciudad celestial y cabecera de los *dzules* españoles, los nuevos *itzaes*.

Algunas versiones mencionan el anillo del juego de pelota en la pelea final e incluso, hay una versión que ubica la *kuxan su'um* enterrada debajo del juego de pelota. Es posible que hay una asociación directa con esos motivos entre la mitología del juego de pelota, asociada a la muerte y al renacimiento, y la mitología de la cuerda de vida.

Sakí (Valladolid) y Xocén

Como Ho'-Merida, Sakí-Valladolid conservó su nombre maya. Se dice que su nombre viene de “un ídolo que había en un gran cerro de piedra y que se llamaba *Ah Saki wal*²⁷”. La referencia a un antepasado nos remite al texto de la génesis (texto 2) en el Chilam Balam, donde las ciudades son fundadas por antepasados y toman sus nombres.

Sak puede traducirse por “blanco”, “artificial”, color del reinado de la madre cósmica, del *sakbe*, una de las formas del *kuxan su'um* y del tiempo *suhuy*, el sufijo “i” marca la abstracción o el carácter sagrado. Saki-Valladolid es entonces un nombre que viene directamente de la gran madre y que podemos relacionar con la Candelaria, Virgen patrona del lugar.

Xocén es más pequeño, pero su importancia en la mitología yucateca es inmensa: de ahí salió la Cruz Parlante y es el pueblo en el que se venera el *Yum Santísima Cruz Tun*, forma de “piedra” del árbol cósmico. También es el lugar del libro vivo (texto 8) y es un sitio muy prolífico en versiones originales de nuestro mito. Una de ellas insiste en la necesidad de botar a todos los *dzules* de Yucatán y de eliminar de la tierra

²⁷ *Relación de Valladolid*. El nombre se escribe Akzaquiual lo que proponemos transcribir por Ah saki wal. Otras posibilidades, sin embargo, se deben contemplar: conservar el *ak* « bejuco, tortuga », o proponer *bal* « cosa », « sujeto », en lugar de *wal*.

28 Xocén y Saki pertenecían a la región Cupul.

29 Hay otras etimologías posibles de Koba como “diente de tuza” o, siempre con el sentido de agua, “agua turbia”, “agua abundante”...

todo lo que los recuerde: las ropas *dzules*, las herramientas *dzules*, los animales *dzules*... (texto 6). Encontramos en las declaraciones hechas hace más de cuatro siglos por los cupules²⁸ y sus aliados el siguiente episodio:

« Y entendiendo poder echar los españoles de la tierra, como la primera vez que entraron a conquistarla, mataron en esta rebelión y alzamiento más de treinta españoles de los que andaban divididos por los pueblos de los dichos indios, dándole muy crueles muertes, porque los tenían tan aborrecidos que aun a los criados, aunque fuesen indios de su propio natural, no los perdonaban y los mataban, y hasta los perros y gatos, y a los árboles de Castilla arrancaban y cualquiera otra cosa que fuese de españoles (*Relación de Merida*, p. 67) »

La región de *Sakí* quedará durante el periodo colonial y contemporáneo, como un centro de rebelión: desde Xocén, lugar donde salió la cruz que iba a encabezar la Guerra de Castas, hasta Kanxok, lugar central de apoyo al gobierno socialista de Felipe Carrillo Puerto y a su sucesor, José María Iturralde Traconis.

Tulúm-Sama y Cobá, las ciudades del retorno

El último centro importante mencionado en nuestros relatos está constituido por el eje Cobá-Tulúm en la parte oriental de la península, en el actual estado de Quintana Roo. Esta región pertenecía, en tiempos de la Conquista, a la provincia de Ecab. Esa provincia, no muy bien conocida, estaba, según lo que podemos entender, compuesta por pueblos y ciudades relativamente independientes que no pertenecían a un linaje en particular.

Koba, “agua de maíz *kob*”, agua original²⁹, es un lugar citado en los cantos de los *h-men**, como el lugar donde residen los *Chakes*, padres lluvia, en los periodos de sequía, así como los maestros de las abejas, los *Ah musen kab**, asociados al génesis y a la caída original (texto 2). Es con Chichén, uno de los centros más importantes de Yucatán y, aunque su cronología es distinta, pues el declive de uno corresponde al auge del otro, podemos hacer una hipótesis basada en algunas evidencias epigráficas e iconográficas: durante un corto periodo, al final del clásico, las dos ciudades fueron rivales y enemigas. Cobá es la ciudad donde encontramos el mayor número de *sakbeob* (45), ahí está el más largo que se

conoce, mide 100 km y va de Cobá a Yaxuna, muy cerca de Yaxcabá. Un relato recopilado en el sitio de Cobá, la relaciona con Tulúm al oriente, *Saki* al noreste, y *Ho'* al norte. Otro describe la migración de los Itzaes desde el oriente hasta Uxmal, luego a Maní y su regreso a Cobá y Chichén. La cronología no es histórica, ya que Uxmal y Maní fueron ocupados después de Cobá. Pero el relato más significativo es el que cuenta que el enano de Uxmal o, según otras versiones, el rey Ukan, Luna-serpiente, construye los primeros *sakbeob*, desarrollando la *kuxan su'um* original.

El nombre prehispánico de Tulúm, Sama, se puede traducir por alba o mañana y remite a la promesa de una reunificación de la *kuxan su'um*, al alba de una nueva época. Y efectivamente, Tulúm, era una ciudad viva al momento de la conquista y es abandonada, al parecer, en el siglo XVII. Pero renace de sus cenizas con la Guerra de Castas, cuando se convierte en un lugar de resistencia importante, siendo uno de los “centros” del culto a la Cruz y encabezado, caso único, por una mujer, encarnación de la madre.

Un relato dice que Tulúm fue el punto de partida de Tutul Xiu hacia al oriente, cuando el soberano dobló

un árbol cósmico inmenso para cruzar el mar e irse al otro mundo. Las pinturas que se pueden ver en las ruinas de Tulúm, son interpretadas por los mayas como la génesis: caída a la tierra de los hombres-abejas-avispas o “jaguares volantes” o como fin de ciclo: caída del rey de los *dzules* de la sogá de vida³⁰.

Ahora podemos proponer la siguiente hipótesis: toda guerra maya, desde la guerra contra los españoles a raíz de la Conquista, hasta las múltiples rebeliones que culminan con la Guerra de Castas y continúan con la sublevación zapatista en 1994, hace referencia a la pelea mítica original, de la cual la lucha entre el rey de los *dzules* y el rey de los *masewales* es solamente una forma.

³⁰ Véase Sullivan, *Unfinished conversations...* y Goñi, *De como los Mayas perdieron Tulum*.

4 El combate cósmico y sus actualizaciones históricas

La mayoría de las versiones del mito cuentan que un día la *kuxan su'um* será empatada, reunificada, y el momento central de esta restauración de la sogá de vida será un combate en el cual se enfrentarán el rey de los *masewales* y el rey de los *dzules*. Ese episodio toma generalmente la forma de una carrera sobre la sogá montando un animal. El rey maya triunfa y una nueva era de prosperidad empieza para los mayas, con la expulsión de los *dzules*.

Ca yx chuc i

Oxlahun ti ku:

Tu menel bolon ati ku;

Tij ca emi kak:

Ca emi tab.

Ca emi tunich

Yetel che:

Ca tali u baxal che:

Yetel tunich:

Ca ix chuc i

Oxlahun ti ku:

Ese combate es una versión del gran combate cósmico, el cual se encuentra en la mitología de todos los pueblos mayas, y que tuvo lugar al principio de los tiempos, pero que se renueva con cada época. Una de las formas más “puras” de ese combate original es la lucha entre *Bolontiku* y *Oxlahuntiku*, Nueve principio y Trece principio. Aunque generalmente, en los tiempos coloniales se traduce *k'u** por “dios”, la traducción por “principio” me parece más adecuada a la lógica maya prehispánica:

Y fue capturado aquí

Trece principio,

Por Nueve principio

Aquí donde bajó el fuego

Aquí donde bajó la cuerda

Aquí donde bajó la piedra

con el árbol

Y llegaron para jugar con el árbol

Y la piedra

Y fue capturado aquí

Trece principio,

Yetel ca ix paxi u pol:

Ca ix lahi u u ich

Ca ix tubab i:

Ca ix cuh pach hi xan:

Este fragmento, extracto del Chilam Balam de Chumayel, es asociado con el descenso de la cuerda en su forma mineral y vegetal.

Los tiempos históricos

Los combates de los tiempos históricos tienen por característica oponer personajes siempre míticos pero identificables, en lugar de personajes abstractos como lo son *Bolon ti ku* y *Oxlahun ti ku*. Ese enfrentamiento es necesario como lo es la cortada de la sogá. El combate o la guerra, en la concepción mítico-histórica de los mayas, no es ni buena ni mala, aunque se puede asociar un campo al “bien” y otro al “mal” (y esa asociación varía según el narrador).

El combate original retoma la lucha original que da luz al mundo separando a la madre de sus hijos. Como en la *Bhagavad-Gítá* de los antiguos habitantes de la India, se trata de “aliviar” la tierra, según la expresión del

Por Nueve principio

y aquí jugaron con su cabeza

y aquí abofetearon su cara

y aquí lo olvidaron

y aquí le dieron la espalda

mitólogo francés Georges Dumezil. Así lo expresa el poeta Jean Tardieu: “la terre se fait des enfants pour se faire la guerre”, la tierra se hace hijos para hacerse la guerra.

El combate del viejo y del joven soberano

El relato más conocido y publicado desde el siglo XIX – su primera versión escrita fue recopilada por el viajero inglés John Stephens – es conocido en todo Yucatán como la historia del enano de Uxmal, aunque prefiero llamarlo “Combate del viejo y del joven soberano”. El enano vive en Uxmal, como todavía los monumentos lo atestiguan, pero hay también versiones que le ubican en Mérida o en Chichén. Si el viejo rey puede ubicarse en el tiempo en el que Uxmal era un sitio menor, el enano coincide con su auge, alrededor del siglo VIII, al final de la época clásica, y con la llegada del primer Tutul Xiu, que bien podríamos identificar con el enano. En varias

versiones incluso, la abuela es la Vieja de Maní.

Las distintas variantes del combate usualmente comprenden las mismas etapas:

Nacimiento del enano brotando de un huevo encontrado/encamado por una vieja, llamada comúnmente la abuela del enano y, en ocasiones, su madre.

Desarrollo precoz y prodigioso del niño-enano que desafía al viejo soberano.

El viejo soberano acepta el desafío y prepara un combate perpetuado por varias pruebas.

Desarrollo de las pruebas y victoria del enano.

El enano es coronado.

En una última etapa, que sólo aparece en algunas versiones, el reino del enano es interrumpido: vencido por un nuevo adversario o por alguna otra razón, muere o desaparece en el otro mundo, del cual se puede profetizar que regresará.

Dos pruebas fundamentales se encuentran en la mayoría de las versiones:

rompimiento de los frutos de cocoyol (*tuk'*) sobre la cabeza de los protagonistas, cálculo / lectura (*xok*) del nombre de los frutos del *yaxche'*, árbol cósmico.

Esas dos pruebas son pruebas vegetales ligadas a identidades vegetales y arborícolas de la madre cósmica. El cocoyol es un fruto muy duro – en algunas versiones es remplazado por una nuez – y la traducción de su nombre por “epifisis” o “cabeza del hueso”, permite hacer la hipótesis de que designa la cabeza de la madre, ya que uno de sus nombres es *bak*, hueso.

La segunda prueba, calcular el número de frutas, está ligada al conocimiento de la madre, ya que el *yaxche'* es también la madre. Calcular, es, en maya, la misma palabra que “leer” (*xok*), entonces la prueba se refiere, a través de la “lectura-cálculo” de los enigmas de la naturaleza (de la madre), a la lectura misma, a la lectura del *ak'ab ts'ib*, que se identifica como una forma del *kuxan su'um*.

En algunos relatos encontramos elementos que remiten a episodios del ciclo de la sogá de vida, como la carrera entre el viejo y el joven soberano, el atravesar el corazón con una flecha a la cual está atada el *kuxan sum*, la caída del viejo rey, la construcción del *sakbe* por el enano. Otras pruebas están directamente ligadas a la creación de un nuevo mundo, con un nuevo sol o una

nueva luna y un nuevo mar y también, con la invención de la alfarería, que nos remonta a la época clásica. Otro aspecto peculiar de las pruebas es la cocina, ya que la cocina es una de las principales relaciones entre los hombres y sus antepasados: toda cocina es absolutamente ritual y los *h-menes** son los primeros cocineros. Así, el enano es un rey cocinero e inventa varios platillos, como el *siklikab* o dulce de pepitas de calabaza, el *pibiwah* que se emplea en varias banquetes ceremoniales y, en particular, en el *hanal pixan* o comida de los muertos.

El enano es también un maestro de los animales que le ayudan, a veces son formas directas de su abuela, como el murciélago. Aparecen la tuza, la ardilla, la serpiente emplumada, el sapo y el pico o pájaro carpintero, asociado este último en un relato, con su “abuelo”. Esa identificación permite relacionar al enano con Jesús.

El combate del rey de los *dzules* y del rey de los *masewales*

El enano, quien triunfó sobre el viejo rey, es vencido en la época siguiente por el rey de los *dzules*. La rueda gira de nuevo y los *dzules*, alejados de la época precedente, pueden identificarse con el viejo rey que regresa

como un *dzul*. Pero poco importa su fuerza y su habilidad, lo mismo el rey *dzul* debe ser vencido: la ley maya de la rotación y de la sucesión de las épocas (el concepto de *hel* en maya) no puede sufrir ninguna excepción. Cada soberano debe dejar su lugar a un sucesor cuando llega la hora, para que empiece un nuevo ciclo, una nueva época.

En los tiempos modernos, donde reina la celeridad, la carrera es la forma fundamental del combate. Aunque se puede competir a pie, normalmente se combate montado sobre un animal. La mayoría de las versiones coinciden: el rey de los *masewales* compite montado sobre una ardilla y el rey de los *dzules* sobre un caballo. Si al principio de los tiempos se enfrentan puras formas lógicas, Nueve y Trece, que son las expresiones más puras de esos principios; *dzules* y *masewales* son hoy la forma preferida que se refiere a una diferenciación étnica y social: el *masewal* es pobre y es maya, y el *dzul* rico y extranjero (español, americano, turista, arqueólogo... pero hay mayas que son ricos y pueden ser *dzules*...). Es interesante analizar un poco la figura de esos dos animales. El caballo es, normalmente, un animal mítico de alto poder, asociado con los antepasados mayas: es

³¹ Pensamos en la relación entre *k'a*, acordarse, con la inteligencia : también hay que destacar el uso del *k'a* o pinole en el *hets mek* para simbolizar la inteligencia del nené.

cabalgadura de *Chak*. Pero en este ciclo tiene otro valor, ya no es animal mítico, *ts'imín*, identificado con el tapir celestial, es sólo un simple caballo que puede fácilmente resbalar sobre la sogá. Encontramos aquí la figura de la inversión, típica de estos mitos.

Al revez, el rey maya debe ganar montado sobre una ardilla. Si bien la ardilla tiene agilidad, en los cuentos se le conoce como un animal bueno pero estúpido. El conejo, diabólico por supuesto, siempre vence la pobre *X-kuuk*, o Dama ardilla. Y precisamente, porque es un animal engañado, burlado, asesinado, es el más adecuado para representar a los mayas, engañados, burlados, asesinados por los españoles.

El final es la parte más sorprendente: ¿quién iba a pensar que una pobre ardilla (un pobre maya) iba a vencer a un caballo tan potente (el poderoso *dzu*)? En las pocas variaciones de los animales, el conejo, a veces, toma el lugar del caballo, confirmando la inversión de los valores tradicionales en este combate.

Un episodio de la carrera es particularmente destacado: en la mayoría de los casos, los dos reyes no sólo deben correr y no resbalar de la sogá, si no que deben transportar una tortilla caliente de un extremo al otro de la

sogá. Comer tortillas calientes es, para los mayas, una necesidad “cultural” comparable para los francéss, a la necesidad de comer pan (¡francés!) fresco o beber café caliente. Tradicionalmente, es imposible llevar tortillas sobre largas distancias porque se secan y se pudren, por eso el maya lleva en sus viajes, pozole, o aún, pinole (*k'a*), símbolo de la inteligencia maya³¹, que puede durar varios meses.

Los antiguos, con ese detalle del mito, trataron de pensar en la prueba más extraordinaria del dominio de la vida diaria del campesino maya y encontraron ese desafío: transportar tortillas calientes a gran distancia. La ironía de la historia es que hoy en día es posible, como lo señala uno de los que comentan el mito (texto 10). Ese motivo de las tortillas calientes, se encuentra en la lista de las profecías de fin de ciclo (texto 10) pero es la única que encontramos en el cuerpo de éstos relatos. Otros elementos menores intervienen en la lucha de los dos reyes. Se trata del combate entre el lagarto *x-tarach* y el iguano *tolok*, dos formas invertidas del padre cósmico Itzamná, “sustancia de la madre”. El *tolok* débil pero inteligente, ganará al *x-tarach* fuerte pero estúpido; aunque en algunas profecías el *x-tarach*, aún estúpido,

se vuelve *halach winik* o soberano de los mayas, encarnando entonces, tiempos catastróficos, inverso exacto del destino glorioso del rey de los *masewales*.

También tenemos la corrida de toros.

Es importante el elemento, que aparece en varias versiones, según el cual el rey de los *masewales* regresará disfrazado: así se pueden establecer nuevas alianzas con un “*dzul*” que en realidad, puede ser el rey de los *masewales*.

El combate cósmico y la Guerra de Castas

Los combates de la época colonial fueron “modelados” por el mito, pero éstos también contribuyeron a su transformación y evolución, respetando la matriz original del mito que viene desde tiempos remotos. Varios de esos combates pueden ser interpretados en términos del combate cósmico original.

Primero, la insurrección de Canek, quien se proclamó rey y esposo de la Virgen. Es posible que Jacinto Canek, serpiente estrella, sea directamente asociado con Venus, *Noh ek* y *Can ek*, estrella grande y serpiente estrella, como hijo mayor de la madre cósmica, así como al último soberano “libre” de la península, el rey de los *itzaes* del Petén que perdió su corona al final del siglo XVII, cuyo nombre también era Canek.

Jacinto, apoyándose en las profecías, posiblemente en las versiones del *kuxan su'um* que ya existían, trata de ganar el combate “final”, pero todavía no había llegado la hora y muere como mártir de la insurrección maya.

Su nombre y su memoria continúan vivos y son fuentes de inspiración de la siguiente rebelión conocida bajo el nombre de Guerra de Castas, de la cual seguimos hablando y hablando.

Esa guerra, si bien no provocó la expulsión de los españoles, transformó radicalmente las relaciones políticas de todo Yucatán. Podemos considerarla como una verdadera guerra mítica que actualizó el combate cósmico. Se ha escrito bastante sobre la Guerra de Castas, pero tal vez no se ha entendido aún hasta qué punto se inscribe en la continuidad de la concepción histórica y cosmológica de los mayas; retoma el tema del combate entre los dos reyes, el rey maya, rey de los pobres, y el rey *dzul*, rey de los ricos. Una buena parte de los mayas de hoy, en particular los que viven en los pueblos del oriente de Yucatán, así como los descendientes de los *crucob* en el centro del estado de Quintana Roo, consideran que la Guerra de Castas no ha terminado. Para ellos, las luchas sangrientas que marcaron esa guerra

sólo son episodios preliminares del combate final.

Desde este punto de vista, los mayas se deben comportar como abejas-avispas, *balam kab*: no deben abandonar la lucha, deben estar atentos para cuando sea posible atacar: “Si el hombre tira una primera piedra, las avispas salen para ver quién tiró esa piedra. Si el hombre tira una segunda piedra, entonces pueden atacar y matar al hombre”. Ese pequeño relato, recopilado por mi amigo José Tec y que publicamos juntos en un artículo de 1980 titulado *Abejas y hombres de la tierra maya*, puedo entenderlo hoy como un llamado a la insurrección final que algún día debe llegar, un retorno a la forma de abejas, avispas y *balam kab* de los primeros hombres, hijos de la madre.

Para ganar ese combate hay que buscar alianzas. Los mayas creyeron que los ingleses y los norteamericanos podrían ser esos aliados. Después entendieron que sólo querían una cosa: su dios don Dinero. Para los mayas que todavía creen en los mitos, solamente hay una solución, seguir luchando y oponerse a la injusticia de los *dzules* que cada vez se ponen máscaras distintas: de hacendado, empresario, arqueólogo, antropólogo, político, financiero... Y para vencer hay que buscar,

sin descanso, nuevas alianzas.

Podemos considerar las luchas indígenas de los últimos años como el seguimiento de la lucha antigua, aquella en contra de sus antiguos aliados y hoy nuevos enemigos. Así se puede interpretar la insurrección zapatista que, tomando como enemigo principal al liberalismo, considera a los norteamericanos como los aliados objetivos del poder opresor. La insurrección zapatista es la continuación de la Guerra de Castas y sus nuevos aliados son los altermundialistas que luchan contra la globalización o mundialización económica y financiera, es decir, contra el rey dinero. Porque, si efectivamente el antiguo rey estaba disfrazado, el rey actual ya no tiene máscara porque ya no es hombre, es una moneda.

Conclusión

La mitología del *kuxan su'um* contempla, en la urgencia y el dolor, la cuestión de la sobrevivencia de un pueblo. No se trata de sobrevivir físicamente, - los mayas yucatecos no están amenazados por este tipo de desaparición – pero sí de sobrevivir culturalmente: ¿cómo mantener una cultura como la maya en la sociedad contemporánea?

Para concluir, he de plantear algunas cuestiones sobre la transformación que el mito de la *kuxan su'um* tuvo que realizar. La primera, la más importante tal vez, es su relación con la profecía. Hacer una predicción precisa, una profecía, comporta un riesgo, si no se realiza, invalida al profeta y pone en duda la mitología sobre la cual se apoya. Entonces, debe resolver esa dificultad “mortal”, producir a todo precio un reajusto del mito. La *kuxan su'um* tuvo varias veces ese problema, el “Mesías” llegó, pero no bastó para hacer regresar al rey maya del otro mundo donde permanece escondido. Una primera respuesta consiste en decir que no es el buen Mesías. Conocemos hoy con más detalles las luchas de poder y de influencia que marcaron las pri-

meras décadas de la Guerra de Castas, con el desarrollo de varios “centros” cuyas alianzas se hacían y se deshacían.

Una segunda repuesta consiste en relacionar la llegada de una nueva época con una victoria militar. Ganar la guerra valida la interpretación, perder la invalida, pero se puede considerar esa derrota como parcial. “Hemos perdido una batalla pero no hemos perdido la guerra” es una afirmación muy maya. Y esa consideración se encuentra en la idea contemporánea, muy generalizada, de que la Guerra de Castas nunca terminó.

Otro problema, tal vez más delicado, se refiere al retorno del rey maya. Hoy es mucho más difícil creer en un retorno del rey maya idéntico al rey que existía en el siglo XVI, y abandonar, como lo preconizan algunas versiones, todo lo relacionado a los *dzules* (vestidos, objetos...). Esas versiones de un regreso a lo idéntico son comparables a aquellas ideologías que quisieran olvidar el desarrollo industrial y técnico de los últimos siglos y regresar a un “estado de naturaleza”. Entonces, para el maya de hoy, cuando toma conciencia que ese tipo de retorno no es posible, quedan dos actitudes:

Abandonar su cultura, su identidad maya, aceptar la victoria “definitiva” del otro y asimilarse. Un gran número de mayas yucatecos ya escogieron esa vía.

Tratar de hacer evolucionar su mitología, en la medida en que es el fundamento de esa identidad maya, y entendemos por mitología, en primer lugar las prácticas sociales míticas, y después, los relatos que hablan de ellas y que les dan una base ideológica.

Analizaremos desde este punto de vista, el motivo del regreso del rey maya disfrazado.

Para el *kuxan sum*, como para las mitologías revolucionarias que llegaron de Europa, hay que hacer la reflexión bajo nuevos conceptos:

a) ya no habrá “noche de revolución”, lo que llamamos en francés *le grand soir*, “la gran noche”...

b) el retorno a lo idéntico ya no es posible. Y esto implica:

– Una serie de cambios graduales en los cuales las transformaciones se producen por “saltos” y son asociadas a destrucciones parciales.

– Un regreso, si queremos conservar esa idea de “regreso”, pero bajo una forma diferente, con un rey “disfrazado”.

Para dar unos ejemplos, el desarrollo de las ideas y prácticas ecológicas de la agricultura biológica y biodinámica es una forma de “regreso” a las agriculturas de nuestros antepasados, donde los hombres se encargaban de la naturaleza, la cuidaban. Ello implica una relación diferente con la “madre naturaleza” en el sentido de un hijo que quiere y cuida a su madre.

También podemos reflexionar acerca de la comunicación y de sus nuevas formas, entre ellas el Internet, que pueden permitir nuevas relaciones entre los hombres.

Tratemos con esas técnicas de empatar una *kuxan su'um* renovada, la cual, si no logra restablecer el reinado de la madre, por lo menos puede utilizarse como un medio de estrechar más a la “madre” (la naturaleza) con sus hijos (los otros hombres, donde sea que éstos se encuentren). Veremos en los años y décadas por venir, si medios como el Internet “invocan” a la naturaleza mítica maya y si esa fuerza mítica sabrá renovarse y enfrentarse a nuevos regímenes de historicidad, que ahora están revolucionando no sólo a Yucatán, sino a todo el planeta.